

PRIMER ENSAYO  
DE  
GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE YAP

(CAROLINAS OCCIDENTALES)

CON

UN PEQUEÑO DICCIONARIO

Y VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO

POR UN PADRE CAPUCHINO

Misionero de aquellas islas



MANILA

IMPRESA DEL COLEGIO DE SANTO TOMAS  
A CARGO DE D. GERVASIO MEMJE

1888

## DEDICATORIA

---

AL RMO. P. FR. JOAQUIN MARÍA DE LLEVANERAS,  
PROVINCIAL DE LOS CAPUCHINOS DE ESPAÑA, FI-  
LIPINAS Y CAROLINAS.

Rmo. Padre: *al querer escribir este modestísimo Ensayo sobre la lengua de la isla de Yap, no he vacilado un momento en dedicarlo á V. P. Rma., como tan amante y solícito para con todos sus hijos, y (si cabe la palabra) de una manera particular para con sus hijos los Misioneros de Carolinas.*

*Más quisiera haber hecho, Rmo. Padre, pero V. Rma. sabe hasta donde llegan mis débiles fuerzas. Dignese, pues, Padre mio, aceptar este pequeño trabajo, que con todo el amor de que es capaz le dedica el menor de sus hijos, mientras que de rodillas espera su paternal Bendición.*

Jr. A. de U.

## PROLOGO



AL querer escribir este pequeño conjunto de reglas de Gramática, con todo lo demás que acompaña, no he tenido otro objeto ni pretension sino cumplir con mi obligacion de Misionero de las Carolinas Occidentales.

Colocados tanto mis compañeros como yo, en un país completamente salvaje, dos eran los fines de nuestra Mision entre aquellas gentes: hacer de cada Carolino un hijo de la Iglesia Católica, y un súbdito de España; esto no era posible sin poseer el idioma de aquellos á quienes se pretendía instruir, y de aquí que nos dedicamos al logro de ello de una manera particular.

Si alguno *per accidens* llega á ver este modesto trabajo y puede sacar de él algun provecho, tanto mis hermanos de Yap como yo, que tengo el gusto de componerlo, tendremos de ello gran satisfaccion. Sólo se advierte que no se crea encontrar en esto una mediana Gra-

mática carolina, ni un regular Diccionario, sino tan solo unas cuantas reglas de Gramática, en las que se tratan, de algun modo, todas las partes de la oracion, y un pequeñito Diccionario ó Catálogo de voces carolinas, con un poco de conversacion práctica por complemento: esto es, el trabajo y la buena voluntad de cerca de un año de permanencia en Yap.

Tanto las reglas que aquí se dan como las voces y frases carolinas, tienen por base y fundamento la repetida observacion hecha en distintos individuos, hasta el punto de darnos de la cosa bastante seguridad. Sin embargo de ello, á la medida que este trabajo se vaya aumentando se irá enmendando de las faltas que en él se notaren.



PRIMER ENSAYO  
DE  
GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE YAP  
(CAROLINAS OCCIDENTALES)

---

CAPÍTULO I.

---

ABECEDARIO DE LA LENGUA DE YAP.

Las letras de este abecedario son veinticinco como se sigue: *a, b, c, ch, d, e, f, g, ng, h, k, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, ts, u, y, z.*

PRONUNCIACION.

Las letras del alfabeto carolino suenan como cuando las empleamos en el castellano, con las excepciones siguientes:

**e. o.**

La *e* y la *o* suenan lo mismo que en castellano; pero hay muchas palabras en las que estas dos letras tienen un sonido mucho más abierto como la *e* y la *o* lemosina: en estos casos estarán indicados por un signo en esta forma *e* ó así: *fél—bueno; boór—muchos.*

ε.

La *g* en carolino es siempre suave: *gue, gui* etc., y esto aún cuando no tuviera *u* de por medio.

ng.

Esta combinación, que no está en el castellano, forma un sonido que participa de gutural y nasal, y es idéntico al que tiene en el tagalo esta misma letra. Cuando sigue *e* ó *i* es también suave sin que tenga *u* intercalada: *pinḡec*—*dar vuelta*; *peninḡin*—*por delante*.

h.

La *h* es casi muda, dejándose notar con un sonido aspiral que participa de la *j*, pero muy suave: *pimohon*—*hombre*.

k.

En algunas raíces conviene usar *k* en vez de *c* por la razón que es la única letra que se conserva de la raíz al pasar al plural, y así es más sencillo v. g. la raíz *coy* en plural hace *qu-ed*, siendo indispensable escribirla con *k* para que esta permanezca invariable en ambos números v. g. *koy, ked* etc.

ts.

Estas dos letras forman un sonido que participa de las dos y de la *ch*: al oírlo de viva voz se aprende con facilidad: *artsé*—*pájaro*; *artsá*—*sangre*.

Finalmente, hay algunas letras que en determinadas frases tienen un sonido tan líquido y suave que no se tocan sino como de paso: estas estarán indicadas con una coma en esta forma: *m' l'* etc. así: *l'ra*—*pequeña zanja*; *l'dou*—*asesinado*.

Después de estas reglas de pronunciaci6n téngase presente ésta sobre el acento á saber: Que en este idioma no hay palabras de las que en castellano se llaman comunes ó regulares, esto es, que tienen el acento en la penúltima sílaba, v. g. sombrero, cadena, etc. sino que generalmente son agudas, cargando la pronunciaci6n en la última sílaba v. g. *ngardv*—*hacia aquí: papéy*—*de prisa: bagá*—*grande: batsitsic*—*pequeño: botsugúr*—*cerca etc.* Adviértase que este acento es muy suave entre los carolinos, y estas palabras suenan muchísimas veces al oído mas bien esdrújulas que agudas, mas nunca cargan la penúltima sílaba. Teniendo presente esta advertencia parece que no se necesitan acentos al escribir al idioma carolino de la regi6n Occidental; y un poco de práctica basta para apreuder el tono característico de dicho idioma.

## CAPÍTULO II.

### ARTÍCULO.

El artículo en carolino carece de género, y su uso en esta lengua no es muy comun, siendo de advertir que no es necesario para el complemento y buen sentido de la expresi6n; no carece de número y su significaci6n es como sigue:

<i>Singular.</i>	El, la, lo. . . . .	Faré.
<i>Plural.</i>	Los, las . . . . .	Fapí.
<i>Dual.</i>	Los dos, las dos. . .	Fagali.

### EJEMPLOS.

El hombre. . . . .	Fare pimohon.
La casa . . . . .	Fare naun.
Lo bueno . . . . .	Fare nifél.

### *Plural.*

Los pájaros . . . . .	Fapi artsé.
Las mariposas . . . . .	Fapi tololobéy.

*Dual.*

- Los dos peces . . . . . Fagali nig.  
Las dos luces . . . . . Fagali magal.

De este plural, quitada la primera sílaba *fa* resulta la partícula pluralizante *pi*, que aunque no es necesaria para expresar el plural como luego diremos, se usa en algunas acepciones como lo indican los siguientes

EJEMPLOS.

- Hijos míos . . . . . Pi fac ag.  
Los niños . . . . . Pi abetir.

También esta partícula expresa perfectamente estas frases españolas: *los de, gente de*, etc. v. g. *Los de España—pi u España; gente de Rul—pi u Rul; Los de Palaos—pi u Balao.*

### CAPÍTULO III.

NOMBRE.

Los nombres sustantivos en carolino suelen ser simples ó sea raíces, esto es, que no entra á componerlos ó á darles fuerza de sustantivos ninguna de las partículas adjetivas ó verbales. Entre los adjetivos hay muchos que son verdaderos participios pasivos, y estos se forman con una raíz y una partícula que se les antepone; esto lo explicaremos cuando se hable del verbo. También muchos de los adjetivos son simples, como se ha dicho de los sustantivos: por ahora véanse los siguientes

EJEMPLOS.

*Sustantivos.*

Simples.	Significado.
Hamangin. . .	Fruto.
Maniguil . .	Precioso.
Nifén. . . . .	Viento.
Gauel . . . .	Calor.
Bamiz. . . .	Dolor.
Lamen. . . .	Gusto.
Bôn . . . . .	Olor.

*Adjetivos.*

Simples.	Significado.
Lingan. . . .	Sonido.
Bagnet. . . .	Fuerte.
Bagá. . . . .	Grande.
Batsitsic. . .	Pequeño.
Fè'. . . . .	Bueno.
Biquireb. . .	Malo.
Fogú. . . . .	Feo.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, carecen en esta lengua, de número, género y caso, siendo invariables por completo. El número se determina por el artículo, por la partícula pluralizante, por un adverbio de cantidad ó adjetivo numeral: el género en los animales se puede suplir posponiendo al nombre la palabra *pinohón*—*hombre*, ó *pinmujer*. Estos dos nombres y algunos otros pocos como *titemangin*—*padre*, *titenengin*—*madre* etc., tienen en sí fuerza de masculinos ó femeninos, según el significado de cada uno. En cuanto al caso se puede suplir de un modo análogo á nuestro castellano, esto es, anteponiendo al nombre una proposición que corresponda al caso, y que exprese bien la idea que se quiera declarar.

De todo esto pondremos ejemplos en una segunda parte; pues que ahora no se ha llegado á las partes de la oración que para ello se necesita.

## CAPÍTULO IV.

### PARTÍCULAS UNITIVAS.

Después del nombre parece este el lugar apropiado para las partículas unitivas, á fin de ir perfeccionando por grados la oracion. Hay en carolino unas partículas que unen continuamente unas palabras con otras, y lo mismo unas partes de la oracion con otras. Su importancia, además de la sonoridad, es que muchísimas veces dan á la oracion la fuerza del verbo *ser* y del relativo. Estas partículas son *ni* y *e*; y aunque unen al sustantivo con el adjetivo, al nombre con el verbo y á éste con el adverbio; sin embargo, ahora pondrémos en práctica la union de los dos primeros, dejando los demas casos para cuando lleguen las partes de la oracion correspondientes.

*Regla I.* Cuando precede el sustantivo se emplea la partícula *ni* entre éste y el adjetivo.

*Regla II.* Cuando precede el adjetivo se usa de la partícula *e* entre éste y el sustantivo: esto se verá mejor con los siguientes

#### EJEMPLOS.

Pimohón <i>ni</i> berguel. . . . .	} Hombre fuerte.
Berguel <i>e</i> pimohón . . . . .	
Naun <i>ni</i> bagá. . . . .	} Casa grande.
Bagá <i>e</i> naun. . . . .	
Luou <i>ni</i> maniguil . . . . .	} Sortija preciosa.
Maniguil <i>e</i> luou . . . . .	

*Regla III.* Si el sustantivo pospuesto principia por una vocal entónces se suprime la partícula *e*.

*Regla IV.* Si el adjetivo acaba con consonante, y el sustantivo pospuesto principia con la misma, entónces se suprime tambien la partícula *e*.

EJEMPLOS.

Félfelan abetir. . . . .	Contento niño.
Biquireb outsen. . . . .	Mal rostro.
Fèl lamen. . . . .	Buen gusto.
Biquireb hón. . . . .	Mal olor.

CAPÍTULO V.

PRONOMBRES.

Pronombre es una palabra que se pone en lugar del nombre para evitar que éste se repita muchas veces: cinco son los pronombres, esto es, personal, posesivo, demostrativo, relativo, é indeterminado.

PRONOMBRES PERSONALES.

Estos en carolino tienen su declinacion propia tanto en el singular como en el plural, y es como se sigue:

**Primera persona.**

*Singular.*

Nom.	Yo . . . . .	Igag.
Genit.	De mí . . . . .	Ròg.
Dat.	Para mí. . . . .	Gufanay.
Acus.	Me, á mí. . . . .	Ngóg.
Ablat.	En, conmigo . . . . .	Ròg.

*Plural absoluto.*

Nom.	Nosotros, nosotras . .	Gadad.
Genit.	De etc . . . . .	Rodad.
Dat.	Para . . . . .	Ngadafaned.
Acus.	Nos, á . . . . .	Ngodad.
Ablat.	En, con . . . . .	Rodad.

*Dual.*

Nom.	Nosotros dos, tú y yo.	Gadòu.
Genit.	De etc . . . . .	Rodòu.
Dat.	Para . . . . .	Ngadafaneu.
Acus.	Nos, á . . . . .	Ngodòu.
Ablat.	En, con . . . . .	Rodòu.

De este plural y dual usaremos cuando no se escluya á los que dirigimos la palabra.

*Plural exclusivo.*

Nom.	Nosotros, nosotras . .	Gomad.
Genit.	De etc . . . . .	Romad.
Dat.	Para . . . . .	Gufaned.
Acus.	Nos, á . . . . .	Ngomad.
Ablat.	En, con . . . . .	Romad.

*Dual.*

Nom.	Nosotras dos . . . . .	Gomòu.
Genit.	De etc . . . . .	Romòu.
Dat.	Para . . . . .	Gufaneu.
Acus.	Nos á . . . . .	Ngomòu.
Ablat.	En, con . . . . .	Romòu.

De este plural y dual haremos uso cuando queramos excluir á los que dirigimos la palabra.

EJEMPLOS PARA EL PRIMER CASO. Dice uno de los de una reunion, refiriéndose á todos los reunidos «*nosotros (gadá) los de Rul etc.*» Son sólo dos personas, y dice el uno al otro «*con nosotros dos (rodòu) estará el niño.*»

EJEMPLOS PARA EL SEGUNDO CASO. Dice uno de los reunidos á otro, que llega, excluyéndole «*nosotros (gomad) somos de Rul, y tú etc.*» Hay dos reunidos, y dicen á uno que llega con un objeto cualquiera «*esto para nosotros dos (gufaneu) etc.*» excluyendo al que llega.

### Segunda persona.

#### *Singular.*

Nom.	Tú. . . . .	Igur.
Genit.	De tí. . . . .	Ròm.
Dat.	Para tí. . . . .	Mufanay.
Acus.	Te, á tí. . . . .	Ngòm.
Voc.	Tú. . . . .	Igur.
Ablat.	En, contigo. . . . .	Ròm.

#### *Plural.*

Nom.	Vosotros, vosotras . .	Gumed.
Genit.	De etc. . . . .	Romed.
Dat.	Para. . . . .	Mufaned.
Acus.	Os, á. . . . .	Ngomed.
Voc.	Vosotros . . . . .	Gumed.
Ablat.	En, con . . . . .	Romed.

#### *Dual.*

Nom.	Vosotros dos. . . . .	Gumenu.
Genit.	De etc. . . . .	Romenu.
Dat.	Para. . . . .	Mufaneu.

Acus.	Os, á. . . . .	Ngomeu.
Voc.	Vosotros. . . . .	Gumeu.
Ablat.	En, con. . . . .	Romeu.

### Tercera persona.

#### *Singular.*

Nom.	El (aquel), ella. . . . .	Tsanem—Fanem.
Genit.	De etc. . . . .	Ròc.
Dat.	Para. . . . .	Fanay.
Acus.	Le, á él. . . . .	Ngac.
Ablat.	En, con. . . . .	Ròc.

#### *Plural.*

Nom.	Ellos (aquellos), ellas. . . . .	Pitsanem.
Genit.	De etc. . . . .	Rorad.
Dat.	Para. . . . .	Rafaned.
Acus.	Los, á ellos. . . . .	Ngorad.
Ablat.	En, con. . . . .	Rorad.

#### *Dual.*

Nom.	Ellos dos, ellas dos. . . . .	Galitsanem.
Genit.	De etc. . . . .	Roròu.
Dat.	Para. . . . .	Rafancu.
Acus.	Los, á los. . . . .	Ngoròu.
Ablat.	En, con. . . . .	Roròu.

### PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos son los que sirven para señalar ó demostrar las personas ó cosas. Estos en carolino son de tres especies: unos para demostrar las personas, otros para las cosas, otros finalmente, para señalar partes de cualquier cosa, que podrá traducirse por

*esto* (es decir, *esto de... parte de*) su significacion de distancia es la misma del castellano, cuya correspondencia ó traduccion indica el siguiente CUADRO.

DEMOSTRATIVOS DE PERSONAS.

*Singular.*

Este, ésta . . . . .	Tsaney—Aney.
Ese, esa . . . . .	Tsanir—Anir.
Aquel, aquella . . . . .	Tsanem—Anem.
Aquel, aquella <small>(de quien se habla y no se vé, que está lejos.)</small>	Fatsá.

*Plural.*

Estos, éstas . . . . .	Pitsaney—Pianey.
Esos, esas . . . . .	Pitsanir—Pianir.
Aquellos, aquellas . . . . .	Pitsanem—Yad.

*Dual.*

Estos dos, estas dos . . . . .	Galitsaney—Galianey.
Esos dos, esas dos . . . . .	Galitsanir—Galianir.
Aquellos dos, aquellas dos . . . . .	Galitsanem—Galianem.

Como se ve, estos demostrativos carecen de género, sirviendo un mismo significado para el masculino y el femenino. El segundo término que acompaña es igual que el primero, y se puede usar cualquiera de los dos. Es frecuente suprimir la *y* del primer pronombre, resultando *tsané*, *ane*, *pitsáné*, etc. y esto mismo se ha de entender de los dos demostrativos que siguen.

La declinacion que á continuacion se pone sirve de modelo para los diez demostrativos de personas: el guioncito que á estos precede no tiene mas objeto que indicar la partícula, que permanece para todos. Se exceptúa *yad*, que no conviene con este modelo.

Nom.	Este, esta . . . . .	Tsaney, etc.
Genit.	De etc. . . . .	Ròco—Tsaney.
Dat.	Para . . . . .	Fanañ—Tsaney.
Acus.	De, á este . . . . .	Co—Tsaney.
Ablat.	En, con . . . . .	Ròco—Tsaney.

DEMOSTRATIVOS DE ANIMALES Y COSAS.

Este, esta, esto. . . . .	Biney.
Ese, esa, eso. . . . .	Binir.
Aquel, aquella, ello. . . . .	Binem.
Estos, estas. . . . .	Tiney.
Esos, esas. . . . .	Tinir.
Aquellos, ellas. . . . .	Tinem.

DEMOSTRATIVO DE PEDAZOS Ó PARTES DESUNIDAS  
ETC.

Esto.—Guiney. | Eso.—Guinir. | Aquello.—Guinem.

Si la cosa es una motita pequeña ó cosa pequeñita se usa de este: *Esto—Tsiguiney* etc. y si es grande: *Esto—Tsiguinegá*.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos son los que denotan relacion de posesion ó pertenencia: su formacion en carolino es muy varia.

Las reglas que por ahora se pueden fijar son las siguientes.

I. Cuando el nombre es cosa que no tiene ninguna relacion con nuestro cuerpo su posesivo se toma del genitivo del pronombre personal, concordando en número y persona.

EJEMPLOS.

Mi sombrero. . . . .	Purpur rôg.
Casa tuya. . . . .	Naun ròni.
Hacha de él. . . . .	Tôu rôc.
Ropa nuestra. . . . .	Mad romad.
Vuestra comida. . . . .	Domunumun romed.
Sembrado de ellos dos. . . . .	Uelduc rorôu.

II. Para nombres que significan partes de nuestro cuerpo, ó cosas relacionadas ó procedentes del mismo, la formación de los posesivos es la siguiente: el nombre pierde la última letra cuando esta es *y* griega, y algunas veces la última sílaba, que suele ser *ngin*; y la última sílaba del genitivo del pronombre personal correspondiente al número y persona, forma el posesivo: En la primera y segunda persona del singular le forma la última letra (*g* de *rog*; *m* de *rom*) precedida de una vocal, que no es en todos la misma. El posesivo de la tercera persona casi no puede sujetarse á reglas por su variedad. Todo esto se verá mejor con los siguientes

EJEMPLOS.

Boca (en general, sin relación de pertenencia). . . . .	Langay.
Mi boca. . . . .	Langá ag.
Tu boca. . . . .	Langá am.
Su boca, boca de él. . . . .	Langá an.
Nuestra boca. . . . .	Langá dad.
Vuestra boca. . . . .	Langá med.
La boca de ellos. . . . .	Langá rad.

Nótese (como se dijo arriba) que estos posesivos no son más que la última sílaba, y en los dos primeros la última letra.

No se han puesto ejemplos de todos porque, sabi-

dos los pronombres personales, con facilidad se sabrán formar los posesivos.

El Catálogo de nombres que sigue forman su posesivo como los ejemplos de arriba, excepto los tres primeros que varían la última vocal, como se dijo, lo cual indicaremos por secciones.

Hacen en *ag*, *am* (y *an* con alguna excepcion) los siguientes:

Edodèy . . . . .	Labios.
Daongin . . . . .	Cuerpo humano.
Liguin . . . . .	Cuello.
Lanimit . . . . .	Cara, ojos.
Lanimoro . . . . .	Ojos.
Tic-u-moro . . . . .	Niñeta del ojo.
Muzar-nga-nimit . . . . .	Pestañas.
Tauliguinay . . . . .	Garganta.
Conglugunay . . . . .	Garganta interior.
Pèy (*) . . . . .	Brazo.
Bugun-u-pèy . . . . .	Codo.
Ulul-upèy . . . . .	Muñeca.
Arifirifu-pèy . . . . .	Mano.
Bugulipèy . . . . .	Dedo de id.
Cuyungunpèy . . . . .	Uña de id.
Ufin . . . . .	Carne.
Il . . . . .	Hueso, espinas.
Azu-u-dao . . . . .	Sudor.
In . . . . .	Vientre.
Guiligan . . . . .	Tripas.
Ngutsey-edao . . . . .	Venas.
Tetemaugin . . . . .	Padre.
Titenengin . . . . .	Madre.

(\*) Este y sus compuestos hacen *pa* en el tercer pronombre ó persona.

Hacen en *eg*, *em* y *en* con alguna excepcion) los siguientes:

Outsèy . . . . .	Cara, ojos.
Canacalèy . . . . .	Muslo.
Bolouacèy . . . . .	Lengua.
Luoutsèy . . . . .	Lágrimas.
Tungunièy . . . . .	Pierna.
Bagunèy . . . . .	Rodilla.
Artsip-u-ièy . . . . .	Tovillo.
Uerielèn-ièy . . . . .	Talon.
Arifirifinèy . . . . .	Pie.
Bugulèy . . . . .	Dedo de id.
Cayungunièy . . . . .	Uña de id.
Lanièy . . . . .	Planta del pie.
Lologuèy . . . . .	Cabeza.
Pi-uloluguèy . . . . .	Cabello de id.
Rob. . . . .	Barba (pelos de).
Uotsrey . . . . .	Barba.
Nguelèy . . . . .	Dientes.
Talibey . . . . .	Sobaco.
Artsá . . . . .	Sangre.
Ngibots. . . . .	Saliva.
Masul. . . . .	Mocos.
Fi. . . . .	Orines.
Yeltsen. . . . .	Cutis ó piol.
Olaguey . . . . .	Hermano.

Hacen en *ig*, *im*, *in* etc. los siguientes.

Peri. . . . .	Frente.
Uazungin. . . . .	Cejas.
Yualiniy . . . . .	Orejas.

(\*) *Ey* (pierna) y sus compuestos hacen *ay* en el tercer pronombre.

Laniliy . . . . .	Interior de la oreja.
Iguiy . . . . .	Encías.
Lingilingiy . . . . .	Mejilla.

Hacen en *og, om, on*, los siguientes:

Pôy . . . . .	Hombro.
Ayong . . . . .	Costilla.

Hacen en *ug, um, un*, los siguientes:

Pezunguy . . . . .	Nariz.
Lanipezunguy . . . . .	Ventanas de id.
Azuz . . . . .	Pechos.
Lagaucn-u-azuz . . . . .	Leche.
Querú . . . . .	Espalda.
Niu-u-querú . . . . .	Espinazo.
Laniniy . . . . .	Memoria.
Anuy . . . . .	Conciencia interior.

Estas son las reglas que sobre estos nombres se pueden dar, y será muy conveniente que se ejerciten con los posesivos de estos nombres, atendiendo á los ejemplos que para ellos se han puesto, y teniendo en cuenta las variaciones de los tres primeros nombres.

Nótese que en carolino no tienen sentido las frases castellanas v. g. *me duele el brazo: tienes la mano sucia: tiene la cara triste*, etc. sino que estos nombres van siempre acompañados de su correspondiente posesivo. Así diríamos en carolino *me duele mi brazo, tienes tu mano sucia: tiene su cara triste*, y así de los demas.

Nótese tambien que estas palabras: *Lanğa ag; outsé em; peri ig; pô óm; queru um*, etc. aunque son dos palabras, se deben pronunciar rápidamente, de modo que parezca una.

PRONOMBRE RELATIVO.

La idea de relativo en carolino se expresa por la partícula unitiva *ni*, como se ve por los siguientes

EJEMPLOS.

El niño que llora. . . . . Fare abetir *ni* queyor.  
La lluvia que viene. . . . . Anú *ni* queb.

De aquí se forman los interrogativos en esta forma:

**Para personas.**

Quién? cuál? . . . . . Mini?  
Quiénes? cuáles? . . . . . Tson mini?

En rigor no hay mas que un solo interrogativo, que es *mini*; y así para preguntar por *éste* v. g. ó por *esos* ó *aquellos* se une ó pone á continuación del *mini* el pronombre personal, ó demostrativos que corresponde.

EJEMPLOS.

Tú quién eres? . . . . . Mini igur?  
Quién de vosotros? . . . . . Mini e romed?  
Cuál viene . . . . . Mini e queb?  
Quiénes son esos? . . . . . Mini pianir?  
Quiénes aquellos? . . . . . Mini pianem?  
Cuáles son? . . . . . Tson mini? (\*)

La declinación es la misma que se ha puesto para los pronombres demostrativos, pág. 20 poniendo el *mini* en lugar de aquellos, tanto para singular como para plural, excepto el dativo del plural que estará mejor como lo indica uno de los ejemplos.

(\*) El interrogativo *mini* se puede anteponer ó posponer al nombre.

Con quién? . . . . . Roco mini?  
Para quiénes? . . . . . Faned e mini?

**Para animales ó cosas.**

Qué? . . . . . Mang?  
Cuál? (entre otros). . . . . Biningan?  
Cuáles? . . . . . Tiningan?  
Cuáles dos? . . . . . Galiningan?  
Qué es esto? . . . . . Mang e bine?

*Aplicacion de la e unitiva á estos interrogativos.*

Quando el *mini* se antepone á un pronombre demostrativo de personas, y el *mang* á un demostrativo de cosas etc., se pone despues del interrogativo la partícula unitiva *e*. Se exceptúan los segundos términos de los tres primeros demostrativos de personas, porque estos principian en *a* como *aney* etc.

**EJEMPLOS.**

Mini *e* tsaney? . . . . . Quién es éste?  
Mini *e* tsanem? . . . . . Quién es aquel?  
Mini *e* pianir? . . . . . Quiénes son esos?  
Mang *e* bine? . . . . . Qué es esto?  
Mang *e* tinir? . . . . . Qué objetos son esos?  
Mang *e* tinem. . . . . Qué son aquellos?

**PRONOMBRES INDETERMINADOS.**

Los pronombres indeterminados que en carolino se notan por ahora son los siguientes:

Un, uno . . . . . Tareb, tab.  
Otro (distinto) . . . . . Bé.  
Ninguno (nada) . . . . . Darí.

EJEMPLOS.

Un hombre que viene . . . Tareb e pimohon ni queb.  
Una sola vez . . . . . Tab e yay (\*).  
Esta casa es de otro . . . . Biné e naun, nann cu bê.  
Ningun hombre hay en casa. Darí pomohon ú naun.

Obsérvese que los tres primeros pronombres hacen las veces de adjetivo, y por eso, segun las reglas de la partícula unitiva pág. 14, se pone esta ántes del sustantivo. Este puede anteponerse seguido de *ni* como lo indican las mismas reglas v. g. *Pimohon ni tareb, ni queb.*

CAPÍTULO VI.

VERBOS.

*Ser, no ser.*

El verbo *ser*, en su acepción copulativa ó de enlace se expresa con las mismas partículas unitivas y con las mismas reglas que en su lugar se dieron.

EJEMPLOS.

La concha es preciosa. . . Fare agar ni maniguil.  
Grande es la casa. . . . . Bagá e naun.

Se exceptúan los tres pronombres personales: *yo, tú, él*, que se expresan en esta forma: *yo soy bueno—Gu-fél; tu eres bueno—Gob-fél; él es bueno—ma-fél-e-tsanem.*

(\*) Puede usarse de *tab* ó de *tareb*.

La negacion de *ser* una cosa, ó mejor dicho, de tener una cosa tal ó cual cualidad unida así, se expresa en carolino con la palabra *dagaci* en esta forma: la palabra *dagaci* siempre se antepone á la cualidad que quiera negarse, y entre esta y la cosa de que se niega se pone la unitiva como arriba; á no ser que la cosa de quien se niega la cualidad esté en primer lugar.

EJEMPLOS.

El viento no es fuerte. . .	} Nifen dagaci baguel. } Dagaci baguel e nifen.
La casa no es fea. . . . .	
No es bueno. . . . .	} Naun dagaci fogú. } Dagaci fogú e naun.
No es recto. . . . .	
No es José. . . . .	Dagaci fel. Dagaci biluñ. Dagaci José.

*Estar, tener, haber.*

El verbo *ser*, significando *estar, tener y haber*, se expresa en carolino con un mismo significado invariable: *cabay*.

Con *cabay*, suprimida la primera sílaba, y añadiendo una *u* (que significa *en*) resulta el adverbio de lugar «*en donde*» y se traduce perfectamente por *en donde está? donde tienes?* etc.

EJEMPLOS.

Dónde está tu hermano? .	Bayu (1) olaguem?
Dónde tienes la ropa. . .	Bau e mad?
Está en casa. . . . .	Cabay u naun.
La tengo en la caja. . . .	Cabay u debdeb.
Hay muchos pájaros . . .	Cabay bôôr artse.

(1) Lo más comun es suprimir la *y* resultando, *bau?*



PARTÍCULAS VERBALES.

Los verbos en carolino se forman con una raíz y una serie de partículas, que determinan los tiempos, personas etc., lo cual forma algunos modelos generales, por los que se pueden conjugar casi todos los verbos, como vamos á ver.

Tres son los tiempos que por ahora se han podido reducir á reglas, por lo que parece que así los modos (excepto el imperativo) como los tiempos imperfectos etc. se dan á entender por el contexto, ó por adverbios que los determinan.

Los modelos de conjugacion que pueden ser comunes á una porcion de raíces, respectivamente, son seis: algunos de ellos no guardan en los tiempos una diferencia absoluta, pudiéndose expresar por un mismo tiempo el presente y pretérito, notándose la diferencia por el adverbio que acompaña, etc. como dirémos en su lugar.

MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

*Hablar* (Raíz (1) que expresa esta idea) *Non.*

**Presente.**

*Singular.*

Yo hablo. . . . .	Gu-nôn.
Tú. . . . .	Mu-nôn.
Él. . . . .	Be-nôn, que-nôn.

*Plural absol.*

Nosotros hablamos (2) . . Da-non-ad, ed, od.

(1) No habiendo infinitivo, pondrémos junto al castellano la raíz que expresa la idea del verbo.

(2) Véase lo que se dijo sobre estos plurales en el pronombre personal.

*Plural restrict.*

Nosotros . . . . .	Gu-non-ad.
Vosotros . . . . .	Mu-non-ad.
Ellos . . . . .	Ra-non-ad.

*Dual absol.*

Nosotros dos hablamos . .	Da-non-ôu, eu, ôu.
---------------------------	--------------------

*Dual restrict.*

Nosotros dos. . . . .	Gu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . .	Mu-non-ôu.
Ellos dos. . . . .	Ra-non-ôu.

**Pretérito y presente.**

*Singular.*

Yo hablé, he hablado. . .	Cogu-nôn.
Tú. . . . .	Comu-nôn.
Él. . . . .	Y-nôn, que-nôn.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Cada-non-ad, ed, ôd.
--------------------	----------------------

*Plural restrict.*

Nosotros . . . . .	Cogu-non-ad.
Vosotros . . . . .	Comu-non-ad.
Ellos . . . . .	Cara-non-ad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Cada-non-ôu, eu, ou.
-----------------------	----------------------

*Dual restrict.*

Nosotros . . . . .	Cogu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . .	Comu-non-ôu.
Ellos dos. . . . .	Cara-non-ôu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo hablaré, he de hablar.	Baigu-nôn.
Tú. . . . .	Baymu-nôn.
Él. . . . .	Bai-nôn.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Baida-non-ad, ed, ôd.
--------------------	-----------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Baigu-non-ad.
Vosotros . . . . .	Baimu-non-ad.
Ellos . . . . .	Baira-non-ad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Baida-non-ôu, eu.
-----------------------	-------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Baigu-non-ôu.
Vosotros dos. . . . .	Baimu-non-ôu.
Ellos dos. . . . .	Baira-non-ôu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Habla tú. . . . .	Mu-nôn.
Hable él . . . . .	Nge-nôn.

*Plural.*

Hablemos nosotros . . . . .	Ngada-non-ad, ed, ôd.
Hablad vosotros. . . . .	Mu-non-ad.
Hablen ellos . . . . .	Ngara-non-ad.

*Dual.*

Hablemos nosotros dos. . . . .	Ngada-non-ôu, eu, ou.
--------------------------------	-----------------------

Hablad vosotros dos . . . Mu-non-ôu.  
Habien ellos dos. . . . . Ngara-non-ôu.

### Participio pasivo de pretérito.

Hablado, hablada . . . . . Quen-nôn.

Puesto el modelo de la primera conjugacion, hacemos las observaciones siguientes, aplicadas á las demas conjugaciones.

Los guioncitos que separan la raiz de las partículas no son necesarios, y se han puesto solamente para que se vea aquella permanecer invariable en todos los tiempos y personas, y así se puedan fijar mejor en la fácil estructura de estos verbos.

Obsérvese en segundo lugar, que para formar el dual no hay mas que hacer *ôu* lo que es *ad*, y *eu* lo que es *ed*; etc.

Obsérvese lo tercero, que la diferencia de tiempos está expresada en la partícula que antecede á la raiz, y no en la última, y que aquella está en los tres tiempos, anteponiéndole *co* ú *ca* en el presente, y *bat* en el futuro (excepto la tercera persona del singular, que se aparta de esta regla.

Por fin hacemos notar que las otras partículas que en el plural, etc. hay puestas, son para algunos verbos, que marchando por la misma conjugacion ó modelo, sólo se diferencian en que reciben una partícula en vez de otra, lo que tendrán indicado en el Diccionario, de forma que al buscar tal ó cual verbo se sepa á qué conjugacion pertenece, y si hace en *ad* etc. Aunque estas partículas sólo están en la primera persona son tambien para las demas.

MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

*Huir* (Raiz que expresa la idea) *Mil*.

**Presente.**

*Singular.*

Yo huyo . . . . .	Gu-mil.
Tú. . . . .	Mu-mil.
Él . . . . .	Be-mil, que-mil.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Da-mil-agad, qued.
--------------------	--------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Gu-mil-agad.
Vosotros . . . . .	Mu-mil-agad.
Ellos . . . . .	Ra-mil-agad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Da-mil-agôu, gueu.
-----------------------	--------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Gu-mil-agôu
Vosotros dos. . . . .	Mu-mil-agôu.
Ellos dos. . . . .	Ra-mil-agôu.

**Pretérito y presente.**

*Singular.*

Yo huf, he huido. . . . .	Cogu-mil.
Tú. . . . .	Comu-mil.
Él . . . . .	Y-mil, que-mil.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Cada-mil-agad, qued.
--------------------	----------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Cogu-mil-agad.
Vosotros . . . . .	Comu-mil-agad.
Ellos . . . . .	Cara-mil-agad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Cada-mil-agôu, gneu.
-----------------------	----------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Cogu-mil-agôu.
Vosotros dos. . . . .	Comu-mil-agôu.
Ellos dos . . . . .	Cara-mil-agôu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo huiré . . . . .	Baigu-mil.
Tú. . . . .	Baimu-mil.
Él. . . . .	Bai-mil.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Baida-mil-agad, gued.
--------------------	-----------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Baigu-mil-agad.
Vosotros . . . . .	Baimu-mil-agad.
Ellos . . . . .	Baira-mil-agad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Baida-mil-agôu, gneu.
-----------------------	-----------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Baigu-mil-agôu.
Vosotros dos. . . . .	Baimu-mil-agôu.
Ellos dos. . . . .	Baira-mil-agôu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Huye tú. . . . .	Mu-mil.
Huya él. . . . .	Nge-mil.

*Plural.*

Huyamos nosotros. . . . .	Nğada-mil-agad, gued.
Huid vosotros. . . . .	Mu-mil-agad.
Huyan ellos . . . . .	Nğara-mil-agad.

*Dual.*

Huyamos nosotros dos . . .	Nğada-mil-agòu, guesa.
Huid vosotros dos. . . . .	Mu-mil-agòu.
Huyan ellos dos. . . . .	Nğara-mil-agòu.

**Participio pasivo de pretérito.**

Huido, huida . . . . .	Quene-mil.
------------------------	------------

Nótese, que esta conjugacion en las partículas que anteceden á la raiz, sigue en todo á la primera. La *a* que sigue á la raiz no forma parte de la partícula *gad*, *gou*, etc., sino es como una letra unitiva, necesaria para el buen sonido; ademas no es constante ni siempre la misma.

*Regla I.* Cuando la raiz termina en *c* ó *g* no hay letra entre ésta y la partícula v. g. *yo suelto—gu-pac; soltad—mu-pa-gued. Tira eso—mu-nag; tirad eso—mu-na-gued.* Ademas en estas raices al llegar al plural ya se suprime la última letra, como se ve en estos ejemplos, porque de otro modo no suena bien.

*II.* Cuando la raiz termina en *ng* entónces estas suenan *nğ*, siguiendo *ed* en vez de *nged*, v. g. *Yo pido—gu-ning. Pedid nosotros—mu-ning-ed.*

En lo demas, si la raiz termina en *l* la letra sera *a* si en *n* será *e* etc. procurando siempre por el buen sonido.

Tanto en este verbo como en casi todos, en las primeras particulas de las tres segundas personas, en los tres primeros tiempos, tienen la *u* muda v. g. *mu-mil* (suena) *m'-mil*: *comu-mil-agad* (suena) *com'-mil-agad*: *baimu-mil-agou* (suena) *baim'-mil-agou* etc. lo que se conocerá mejor con la práctica, y se dará la debida aplicacion.

MODELO DE LA TERCERA CONJUGACION.

*Guardar* (Raiz etc.) *Yuec.*

**Presente.**

*Singular.*

Yo guardo . . . . .	Ga-iuec.
Tú. . . . .	Ma-iuec.
Él. . . . .	Que-iuec.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Da-iuec-ned.
--------------------	--------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Ga-iuec ned.
Vosotros . . . . .	Ma-iuec-ned.
Ellos. . . . .	Ra-iuec-ned.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Da-iuec-neu.
-----------------------	--------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Ga-iuec-neu.
Vosotros dos. . . . .	Ma-iuec-neu.
Ellos dos. . . . .	Ra-iuec-neu.

**Pretérito y presente.**

*Singular.*

Yo guardé, he guardado.	Coga-iuec.
Tú. . . . .	Coma-iuec.
Él. . . . .	Y-iuec, que-iuec.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Cada-iuec-ned.
--------------------	----------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Coga-iuec-ned.
Vosotros . . . . .	Como-iuec-ned.
Ellos. . . . .	Cara-iuec-ned.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Cada-iuec-neu.
-----------------------	----------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Coga-iuec-neu.
Vosotros dos. . . . .	Como-iuec-neu.
Ellos dos. . . . .	Cara-iuec-neu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo guardaré. . . . .	Baiga-iuec.
Tú. . . . .	Baima-iuec.
Él. . . . .	Baia-iuec.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . .	Baida-iuec-ned.
-------------------	-----------------

*Plural restric.*

Nosotros. . . . .	Baiga-iuec-ned.
Vosotros . . . . .	Baima-iuec-ned.
Ellos. . . . .	Baira-iuec-ned.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Baida-iuec-neu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Baiga-iuec-neu.

Vosotros dos. . . . . Baina-iuec-neu.

Ellos dos. . . . . Baira-iuec-neu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Guarda tú . . . . . Ma-iuec.

Guarde él . . . . . Nge-iuec.

*Plural.*

Guardemos nosotros. . . . . Ngada-iuec-ned.

Guardad vosotros. . . . . Ma-iuec-ned.

Guarden ellos. . . . . Ngara-iuec-ned.

*Dual.*

Guardemos nosotros dos. . . . . Ngada-iuec-neu.

Guardad vosotros dos. . . . . Ma-iuec-neu.

Guarden ellos dos. . . . . Ngara-iuec-neu.

**Participio pasivo de pretérito.**

Guardado, guardada . . . . . Quene-iuec.

Respecto á este verbo, adviértase que la *i* de la raíz empleada en este modelo, suena como unida á la partícula, sin que el guion le impida este sonido, así diremos: *gai-uec* etc. y no *ga-iuec*.

Para otras raíces quedan las partículas como el guion las determina.

MODELO DE LA CUARTA CONJUGACION.

*Deshacer* (Raiz etc.) *Gozagacey.*

**Presente.**

*Singular.*

Yo deshago . . . . .	Ngogo-gozagacey.
Tú. . . . .	Ngomo-gozagacey.
Él. . . . .	Que-gozagacey.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Do-gozagacey-ed.
--------------------	------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Ngogo-gozagacey-ed.
Vosotros . . . . .	Ngomo-gozagacey-ed.
Ellos . . . . .	Rago-gozagacey-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Do-gozagacey-eu.
-----------------------	------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Ngogo-gozagacey-eu.
Vosotros dos. . . . .	Ngomo-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . .	Ra-gozagacey-eu.

**Pretérito.**

*Singular.*

Yo deshice, he desecho. .	Cogo-gozagacey.
Tú. . . . .	Como-gozagacey.
Él. . . . .	Que-gozagacey.—Y-gozagacey.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Cada-gozagacey-ed.
--------------------	--------------------

*Plural restrict.*

Nosotros . . . . .	Cogo-gozagacey-ed.
Vosotros . . . . .	Como-gozagacey-ed.
Ellos . . . . .	Cara-gozagacey-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Cada-gozagacey-eu.
-----------------------	--------------------

*Dual restrict.*

Nosotros dos. . . . .	Cogo-gozagacey-eu.
Vosotros dos. . . . .	Como-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . .	Cara-gozagacey-eu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo desharé. . . . .	Baigo-gozagacey.
Tú. . . . .	Baimo-gozagacey.
Él. . . . .	Bai gozagacey.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Baido-gozagacey-ed.
--------------------	---------------------

*Plural restrict.*

Nosotros . . . . .	Baigo-gozagacey-ed.
Vosotros. . . . .	Baimo-gozagacey-ed.
Ellos. . . . .	Baira-gozagacey-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Baido-gozagacey-eu.
-----------------------	---------------------

*Dual restrict.*

Nosotros dos. . . . .	Baigo-gozagacey-eu.
Vosotros dos. . . . .	Baimo-gozagacey-eu.
Ellos dos. . . . .	Baira-gozagacey-eu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Deshas tú. . . . . Ngomo-gozagacey.  
Deshaga él. . . . . Nge-gozagacey.

*Plural.*

Deshagamos nosotros. . . . . Ngodo-gozagacey-ed.  
Deshaced vosotros. . . . . Ngomo-gozagacey-ed.  
Deshagan ellos. . . . . Ngor-gozagacey-ed.

*Dual.*

Deshagamos nosotros dos. Ngodo-gozagacey-eu.  
Deshaced vosotros dos. . Ngomo-gozagacey-eu.  
Deshagan ellos dos. . . . Ngor-gozagacey-eu.

**Participio pasivo de pretérito.**

Deshecho, deshecha . . . . . Quene-gozagacey.

MODELO DE LA QUINTA CONJUGACION.

*Beber (raiz etc.) Num.*

**Presente.**

*Singular.*

Yo bebo . . . . . Go-num.  
Tú. . . . . Mo-num.  
Él. . . . . Queo-num.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Do-num-ed.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Go-num-ed.  
Vosotros . . . . . Mo-num-ed.  
Ellos . . . . . Rou-num-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Do-num-eu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Go-num-eu.  
Vosotros dos. . . . . Mo-num-eu.  
Ellos dos. . . . . Rou-num-eu.

**Pretérito y presente.**

*Singular.*

Yo bebí, he bebido. . . . . Cogu-num.  
Tú. . . . . Como-num.  
Él. . . . . Queo-num.—Y-num.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Cadau-num-ed.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Cogo-num-ed.  
Vosotros. . . . . Como-num-ed.  
Ellos. . . . . Carau-num-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Cadau-num-eu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Cogo-num-eu.  
Vosotros dos. . . . . Como-num-eu.  
Ellos dos. . . . . Carau-num-eu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo beberé . . . . . Baigo-num.  
Tú. . . . . Baimo-num.  
Él. . . . . Baio-num.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . . Baido-num-ed.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Baigo-num-ed.

Vosotros. . . . . Baimo-num-ed.

Ellos. . . . . Bairou-num-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Baido-num-eu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Baigo-num-eu.

Vosotros dos. . . . . Baimo-num-eu.

Ellos dos. . . . . Bairou-num-eu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Bebe tú. . . . . Mo-num.

Beba él. . . . . Ngeo-num.

*Plural.*

Bebamos nosotros. . . . . Ngodo-num-ed.

Bebed vosotros. . . . . Mo-num-ed.

Beban ellos. . . . . Ngorrou-num-ed.

*Dual.*

Bebamos nosotros dos. . . . . Ngodo-num-eu.

Bebed vosotros dos. . . . . Mo-num-eu.

Beban ellos dos. . . . . Ngorrou-num-eu.

**Participio pasivo de pretérito.**

Bebido bebida. . . . . Quenon-num.

MODELO DE LA SEXTA CONJUGACION.

*Querer* (raiz etc.) *Dag.*

**Presente.**

*Singular.*

Yo quiero.....	Go-dag. (1)
Tú.....	Ga-dag. (2)
Él.....	A dag.

*Plural absol.*

Nosotros.....	Gada-dag.
---------------	-----------

*Plural restric.*

Nosotros.....	Gomade-dag.
Vosotros.....	Gumede-dag.
Ellos.....	Yde-dag.

*Dual absol.*

Nosotros dos.....	Gado-dag.
-------------------	-----------

*Dual restric.*

Nosotros dos.....	Gomo-dag.
Vosotros dos.....	Gume-dag.
Ellos dos.....	Yo-dag.

**Pretérito.**

*Singular.*

Yo quise, he querido . . .	Cogo-dag.
Tú.....	Coga-dag.
Él.....	Quea-dag.

(1) Con la raiz *beson* es *gui* y no *go*:—*gui-beson*.

(2) Con la raiz indicada es *go* y no *ga*: tal etc.—*go-beson*, y en la tercera persona del singular dicha raiz está sin partícula.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Cagadade-dag.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Cagomade-dag.

Vosotros . . . . . Cogumede-dag.

Ellos . . . . . Caide-dag.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Cagada-dag.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Cagamo-dag.

Vosotros . . . . . Cagome-dag.

Ellos dos. . . . . Cayo-dag.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo querré . . . . . Baigo-dag.

Tú. . . . . Baiga-dag.

Él. . . . . Baia-dag.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Baida-dag-gued.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Baigo-dag-gued.

Vosotros. . . . . Baimu-dag-gued.

Ellos. . . . . Baira-dag-gued.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Baida-dag-gueu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Baigo-dag-gueu.

Vosotros dos. . . . . Baimu-dag-gueu.  
Ellos dos. . . . . Baira-dag-gueu.

**Imperativo.**

*Singular.*

Quiere tú. . . . . Ga-dag.  
Quiera él. . . . . Nge-dag.

*Plur.*

Queramos nosotros. . . . Gade-dag.  
Quered vosotros. . . . . Gumede-dag.  
Quieran ellos. . . . . Yde-dag.

*Dual.*

Queramos nosotros dos. . . Gado-dag.  
Quered vosotros dos. . . . Gume-dag.  
Quieran ellos dos. . . . . Yo-dag.

Nótese que en este modelo la raiz está en último lugar (excepto en el futuro) sin que le siga partícula alguna, lo que no sucede en los otros modelos anteriores.

Estos seis modelos abrazan respectivamente casi todas las raíces, no sólo verbales sino también otras muchas indiferentes, que pueden pasar á ser verbos, adverbios ó adjetivos, según las partículas que se les unan.

Además de estas conjugaciones, que podemos llamar regulares, hay otras irregulares, las que pondremos á continuación, no todas sino aquellas que por ahora hemos podido conseguir.

VERBOS IRREGULARES.

*Amar* (raiz etc.) *Runğuy*.

Este verbo se conjuga del modo siguiente: el presente va por el pretérito de la primera conjugacion, tomando por partícula última *ed* y no *ad* en el plural, y *eu* en el Dual: *nosotros amamos—cogu-runğuy-ed*; *vosotros dos—comu-runğuy-eu*: el futuro por el mismo tiempo de este mismo modelo con lo que se ha dicho del presente: el pretérito como sigue.

**Pretérito.**

*Singular.*

Yo amé, he amado. . . . .	Ugu-runğuy.
Tú. . . . .	Umu-runğuy.
Él. . . . .	Y-runğuy.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . .	Udu-runğuy-ed.
-------------------	----------------

*Plural restric.*

Nosotros. . . . .	Ugu-runğuy-ed.
Vosotros. . . . .	Umu-runğuy-ed.
Ellos. . . . .	Urru-runğuy-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Udu-runğuy-eu.
-----------------------	----------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Ugu-runğuy-eu.
Vosotros dos. . . . .	Umu-runğuy-eu.
Ellos dos. . . . .	Urru-runğuy-eu.

El imperativo como en la primera conjugacion, excepto lo que sigue:

Amen ellos. . . . . Ngurru-runguy-ed.

Amen ellos dos. . . . . Ngurru-runguy-eu.

### Participio.

Amado, amada . . . . . Quen-runguy.

### *Decir* (raiz etc.) *Og.*

#### Presente.

##### *Singular.*

Yo digo . . . . . G-og.

Tú. . . . . M-og.

Él. . . . . Quey-og.

##### *Plural absol.*

Nosotros. . . . . D-og-ned.

##### *Plural restric.*

Nosotros. . . . . G-og-ned.

Vosotros. . . . . M-og-ned.

Ellos . . . . . R-og-ned.

##### *Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . D-og-neu.

##### *Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . G-og-neu.

Vosotros dos. . . . . M-og-neu.

Ellos dos. . . . . R-og-neu.

#### Pretérito.

##### *Singular.*

Yo dije . . . . . Cog-og.

Tú. . . . . Com-og.

Él. . . . . Y-og.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . . Cad-og-ned.

*Plural restric.*

Nosotros. . . . . Cog-og-ned.

Vosotros. . . . . Com-og-ned.

Ellos. . . . . Car-og-ned.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Cad-og-neu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Cog-og-neu.

Vosotros dos. . . . . Com-og-neu.

Ellos dos. . . . . Car-og-neu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo diré. . . . . Baig-og.

Tú. . . . . Baim-og.

Él. . . . . Bai-og.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . . Baid-og-ned.

*Plural restric.*

Nosotros. . . . . Baig-og-ned.

Vosotros. . . . . Baim-og-ned.

Ellos. . . . . Bair-og-ned.

*Dual absol.*

Nosotros. . . . . Baid-og-neu.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Baig-og-neu.
Vosotros dos. . . . .	Baim-og-neu.
Ellos dos. . . . .	Bair-og-neu.

**Imperativo.**

Di tú. . . . .	M-og.
Diga él. . . . .	Ngey-og.
Digamos nosotros. . . . .	Ngad-og-ned.
Decid vosotros. . . . .	Mog-ned.
Digan ellos. . . . .	Ngar-og-ned.
Digamos nosotros dos. . . . .	Ngad-og-neu.
Decid vosotros dos. . . . .	M-og-neu.
Digan ellos dos. . . . .	Ngar-og-neu.

**Participlo etc.**

Dicho, dicha. . . . .	Quen-og.
-----------------------	----------

*Reflexionar, poner cuidado, atencion en etc.*

Es compuesto de poner, y de memoria, conciencia.

**Presente.**

*Singular.*

Yo reflexiono etc. . . . .	Gu-tay anng.
Tú. . . . .	Mu-tay anum.
El. . . . .	Que-tay an.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Da-ted andad.
--------------------	---------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Gu-ted anomad.
Vosotros. . . . .	Mu-ted anumed.
Ellos . . . . .	Ra-ted anrad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Da-teu andou.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Gu-teu anomou.

Vosotros dos. . . . . Mu-teu anumeu.

Ellos dos. . . . . Ra-teu anrou.

Los otros tiempos y demas, se conjugará tomando las primeras partículas ó sean las que están ántes de la raiz en la primera conjugacion y despues se pondrá esta raiz con todo lo que le sigue, segun está en el presente: v. g. *Cogu-tay anug; comu-ted anu-med: bai-tay an.*

*Morir* (la raiz está representada por una *m.*)

Se conjuga por la primera con las escepciones siguientes: en el presente, futuro é imperativo las partículas *da, ra, nãada, nãara, baida, baira* hacen *do, ro, baido, bairo, nãado, nãaro.*

El pretérito, que se emplea tambien por presente es como sigue.

*Singular.*

Yo. . . . . Cogu-m.

Tú. . . . . Comu-m.

Él. . . . . Que-m. I-m.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Quedo-m-ad.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Cogu-m-ad.

Vosotros . . . . . Comu-m-ad.

Ellos . . . . . Quero-m-ad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Quedo-m-ou.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Cogu-m-ou.

Vosotros dos. . . . . Comu-m-ou.

Ellos dos. . . . . Quera-m.

*Menearse (raiz etc.) Mizimiz.*

Se conjuga por la segunda, con las mismas excepciones en las mismas particulas del modo que arriba se acaba de indicar, y con el siguiente

**Pretérito y presente.**

Yo me meneé . . . . . Cogu-nuzimiz.

Tú. . . . . Com-mizimiz.

Él. . . . . Que-mizimiz.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Quedo-mizimiz-agad.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Cogu-mizimiz-agad.

Vosotros . . . . . Com-mizimiz-agad.

Ellos . . . . . Quero-mizimiz-agad.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . . Quedo-mizimiz-agou.

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . . Cogu-mizimiz-agou.

Vosotros dos. . . . . Com-mizimiz-agou.

Ellos dos. . . . . Quero-mizimiz-agou.

*Soplar* (raiz etc.) *Zoy*.

Este vá por la primera tomando por la última partícula *ed*, con la diferencia que al llegar al plural la raiz queda reducida á una *z* haciendo v. g. *da-z-ed* en vez de *da-zoy-ed*, etc.

*Tener hambre* (raiz etc.) *Quey*.

Este se conjuga por la segunda, sirviéndole del pretérito para los dos tiempos allí indicados y haciendo *co* y *no cogu* la partícula de las primeras personas: v. g. *co quey* en vez de *cogu-quey*.

*Tener sed* (es compuesto de morir, y así la raiz es una *m*,.)

**Presente y pretérito.**

Yo tengo, tuve sed . . . . .	Cogu-m n'ram.
Tú. . . . .	Cô-m n'ram.
Él. . . . .	Quê-m n'ram.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Quedo-m-ad n'ram.
--------------------	-------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Cogu-m-ad n'ram.
Vosotros . . . . .	Co-m-ad n'ram.
Ellos . . . . .	Quero-m-ad n'ram.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Quedo-m-ou n'ram.
-----------------------	-------------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Cogu-m-ou n'ram.
-----------------------	------------------

Vosotros dos . . . . . Co-m-ou n'ram  
E los dos . . . . . Quera-m n'ram.

El futuro se conjuga como el futuro de morir, añadiendo *n'ram*.

*No querer* (cuando es cosa que no repugna, pero que no se quiere, se expresa por la raíz *dabu* del modo siguiente:

**Presente, pretérito y futuro.**

Yo no quiero, etc . . . . . Dabu-g.  
Tú. . . . . Dabu-m.  
Él. . . . . Dabu-n.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . . Dabu-dad.

*Plural restric.*

Nosotros . . . . . Dabu-mad.  
Vosotros . . . . . Dabu-med.  
Ellos . . . . . Dabu-rad.

*Dual absol.*

Nosotros dos . . . . . Dabu-dou.

*Dual restric.*

Nosotros dos . . . . . Dabu-mou.  
Vosotros dos . . . . . Dabu-meu.  
Ellos dos . . . . . Dabu-rou.

*No querer* (cosa que repugna, que es mala etc.)  
*Dabuy.*

**Presente y pretérito.**

No quiero etc. . . . . Cogo-dabuy.

Tú. . . . .	Cucom-dabuy.
Él . . . . .	Cuca-dabuy.

*Plural absol.*

Nosotros. . . . .	Cucada-dabuy-ed.
-------------------	------------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Cucogo-dabuy-ed.
Vosotros . . . . .	Cucom-dabuy-ed.
Ellos . . . . .	Cucar-dabuy-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Cucad-dabuy-eu.
-----------------------	-----------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Cueogu-dabuy-eu.
Vosotros dos. . . . .	Cucom-dabuy-eu.
Ellos, dos . . . . .	Cucar-dabuy-eu.

**Futuro.**

*Singular.*

Yo no querré. . . . .	Baigo-dabuy.
Tú. . . . .	Baimo-dabuy.
Él. . . . .	Baia-dabuy.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Baida-dabuy-ed.
--------------------	-----------------

*Plural.*

Nosotros . . . . .	Baigo-dabuy-ed.
Vosotros . . . . .	Baimo-dabuy-ed.
Ellos . . . . .	Baira-dabuy-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos . . . . .	Baida-dabuy-eu.
------------------------	-----------------

*Dual restric.*

Nosotros dos . . . . .	Baigo-dabuy-eu.
Vosotros dos. . . . .	Baimo-dabuy-eu.
Ellos dos. . . . .	Baira-dabuy-eu.

*No saber* (raiz etc.) *nang*: (la negacion está expresada por la part. *Da*.)

PARA LOS TRES TIEMPOS.

*Singular.*

Yo no sé. . . . .	Dago-nang.
Tú. . . . .	Dama-nang.
Él. . . . .	De-nang.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Dada-nang-ed.
--------------------	---------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Dago-nang-ed.
Vosotros . . . . .	Dama-nang-ed.
Ellos . . . . .	Dar-nang-ed.

*Dual absol.*

Nosotros dos. . . . .	Dada-nang-eu.
-----------------------	---------------

*Dual restric.*

Nosotros dos. . . . .	Dago-nang-eu.
Vosotros dos. . . . .	Dama-nang-eu.
Ellos dos. . . . .	Dar-nang-eu.

**Imperativo.**

No sepa él. . . . .	Ngede-nang.
Nosotros . . . . .	Ngada-nang-ed: etc.

*Mar.*

Esta raíz seguida de la partícula *co*, la que rige á ciertos sustativos, indica padecimiento de la cosa significada por estos: v. g. *Gu-mar co belic—padesco hambre; mar co olum—padece frio.*

Su conjugacion, en presente y pretérito, es como el presente de la primera, y en futuro como el mismo de aquella.

Mar co	{	Lili. . . . .	. . . . .	{	(Está enfermo.)
		Olum. . . . .	. . . . .	{	Frio.
		Belic. . . . .	. . . . .	{	Hambre.
		Tsutsú. . . . .	. . . . .	{	Sueño.
		Gauel . . . . .	. . . . .	{	Calor.
		Mornel. . . . .	. . . . .	{	Trabajar (causado.)
		Yofas . . . . .	Padece ó está	{	Mucha comida.
		Madagudag . .	enfermo de .	{	Miedo.
Misilipic. . . .	. . . . .	{	Costipado.		

Habrá sin duda, otros muchos verbos irregulares; mas por ahora no es posible dar mas reglas sobre estos. En el pequeño Diccionario, cuando se indiquen los verbos se pondrán las raíces acompañadas de las partículas que forman la primera y segunda persona del singular, como tambien que en plural siguen á la raíz, para que así se conozca la conjugacion á que cada raíz pertenece.

MODELO.

Por donde se pueden conjugar casi todas las raíces en sentido negativo (excepto las que quedan puestas como irregulares).

Presente (*de huir*).

Yo no huyo . . . . .	Dabu-mil.
Tú . . . . .	Damu-mil.
Él . . . . .	Dabí-mil.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Dabad-mil-agad.
--------------------	-----------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Dabu-mil-agad.
Vosotros . . . . .	Damu-mil-agad.
Ellos . . . . .	Dabra-mil-agad.

Presente y pretérito (*de hablar*).

Yo no hablo etc. . . . .	Daorogu-non.
Tú . . . . .	Daoromu-non.
Él . . . . .	Daore-non.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Daoceda-non-ad.
--------------------	-----------------

*Plural restric.*

Nosotros . . . . .	Daorogu-non-ad.
Vosotros . . . . .	Daoromu-non-ad.
Ellos . . . . .	Daoreru-non-ad.

Futuro (*de oír, escuchar*).

Yo no oiré . . . . .	Dabugu-rungac.
Tú . . . . .	Damumu-rungac.
Él . . . . .	Dabi-rungac.

*Plural absol.*

Nosotros . . . . .	Dabada-runga-gued.
--------------------	--------------------

*Plural restrict.*

Nosotros . . . . .	Dabugu-runga-gued.
Vosotros . . . . .	Damumu-runga-gued.
Ellos . . . . .	Dabrara-runga-gued.

El *Dual* como arriba.

Nótese que la partícula que sigue á la raíz no es la misma para todas, sino la que conviene á la raíz que se conjuga, que es la que lleva en sentido afirmativo.

Adviértase respecto á los tiempos de los verbos, que aunque aquí se ha puesto el presente, sin embargo, puede este expresarse por el pretérito, y esto sin ninguna imperfeccion, salvos varios casos. Esto se conocerá mejor con una poca de práctica. Por ahora tén-gase presente esta observacion.

Nótese por último que hay algunas palabras que pueden ser verbos invariables, haciendo uso de los pronombres personales para su conjugacion, y pueden ser verdaderos adverbios ó nombres: v. g. *Dabiog* puede significar *no poder*, en cuyo caso se conjuga anteponiendo los indicados pronombres de este modo: *Yo no puedo—Ygag dabiog: Tu no puedes—Ygur dabiog* etc. y puede significar *imposible*.

Los que encontremos de esta naturaleza los pondrémos en el Vocabulario con las dos acepciones.

*Aplicación de la partícula unitiva  
al verbo y al adverbio.*

*Regla I.* Cuando el verbo precede al nombre se usa de *e* entre aquel y éste.

*Regla II.* Cuando precede el nombre al verbo se pone *ni* en lugar de *e*.

EJEMPLOS.

Cogu runḡuy e Dios. . . . .	}	Amo á Dios.
Dios ni cogu runḡuy . . . . .		
Guedag e ran. . . . .	}	Quiero agua.
Ran ni guedag. . . . .		

Adviértase como se dijo en otro lugar, que cuando el nombre principia por una vocal etc. se suprime la unitiva *e*. Véase pág. 15.

*Aplicacion de la misma al adverbio.*

*Regla I.* Cuando el verbo precede al adverbio se usa de *ni* entre aquel y éste.

*Regla II.* Cuando precede el adverbio se usará *e* á continuacion de aquel.

EJEMPLOS.

Queb ni papay. . . . .	}	Viene de prisa.
Papay e queb. . . . .		
Manang ni piro . . . . .	}	Sabe mucho.
Pire e manang. . . . .		

Por lo demas, se suprimirá esta partícula siempre que las reglas arriba indicadas lo exijan.

## CAPÍTULO VII.

### ADVERBIO.

Al expresar los adverbios que en carolino hemos por ahora encontrado, prescindiremos de su estructura, contentándonos en la presente con darlos á conocer por el siguiente orden.

ADVERBIOS DE LUGAR.

*Dónde, en dónde?—Uu?*

Dónde está? ¿en dónde está?	Bau?
Aquí. . . . .	Uray.
Ahí. . . . .	Uara.
Allí, allá. . . . .	Uaram.
Arriba. . . . .	Ulang.
Abajo. . . . .	Ubut.
Cerca. . . . .	Butsugur.
Lejos. . . . .	Otorel.
Dentro. . . . .	Languin.
Fuera. . . . .	Uen.
Encima. . . . .	Dequen.
Debajo. . . . .	Tanguin.
En frente. . . . .	
En el medio. . . . .	Utoluc.
Junto á. . . . .	} Tsrena.
Al lado. . . . .	
Doquier. . . . .	} Urungin ebinau.
En todas partes. . . . .	

*¿De dónde?—Uu?*

De aquí. . . . .	Uuroy.
De ahí. . . . .	Uurò.
De allá. . . . .	} Uuròm.
De allí. . . . .	
De abajo. . . . .	Uubut.
De arriba. . . . .	Uulang.
De cerca. . . . .	Uubutsugur.
De lejos. . . . .	Unbotorel.
De dentro. . . . .	Uulangin.
De fuera. . . . .	Uuen.

*Por dónde?—Danduu?, dardu?*

Nótese, que para preguntar por el camino v. g. ó por tal ó cual casa ó pueblo se puede usar del término *en donde*, dando el mismo resultado v. g. *¿Por dónde se vá?* etc. *¿Danduu?* (ó lo que es lo mismo) *¿Donde está el camino?*—*¿Bau ua?* etc.

¿Hacia dónde? ¿á dónde? . . . . .	¿Ngan?
Hacia aquí—aquí . . . . .	Ngaray.
Hacia ahí—ahí. . . . .	Ngará.
Hacia allí—allí. . . . .	} Ngaram.
Hacia allá—allá . . . . .	
Hacia arriba—arriba . . . . .	Ngalang.
Hacia abajo—abajo. . . . .	Ngabut.
Hacia dentro—adentro . . . . .	Ngalangin.
Hacia fuera—afuera. . . . .	Ngauen.

DE TIEMPO.

Cuándo? (para lo futuro) . . . . .	Dain?
Cuándo? (para lo pretérito) . . . . .	Uin?
A qué hora? (de hoy) . . . . .	Mangiyal?
Antes . . . . .	Cacarom.
Ante anteayer . . . . .	Foperengan.
Ante ayer. . . . .	Foupelan.
Ayer. . . . .	Fouap.
Hoy . . . . .	Dobá—dirí.
Ahora. . . . .	Tsiné.
Mañana . . . . .	Cabul.
Pasado mañana . . . . .	Langilat.
De aquí á tres días . . . . .	} Ducuf.
Al otro día de pasado mañana	
De aquí á cuatro días. . . . .	Caningec.
De aquí á cinco días. . . . .	Calal.
De aquí á seis días. . . . .	Canol.

De aquí á siete dias . . . . .	Camedilib.
De aquí á ocho dias . . . . .	Cameruc.
De aquí á nueve dias . . . . .	Camereb.
De aquí á diez dias . . . . .	Caargag.
Despues . . . . .	Bainen.
Luego . . . . .	Baicatabots.
Anoche . . . . .	Foungan.
Anteanoche . . . . .	Foupenep.
Siempre . . . . .	Urungin e ran.
Despues (de algun tiempo) . . . . .	Baybiid.
Poco há . . . . .	Caforombóts.
Desde el origen . . . . .	Caargon.
Antiguamente . . . . .	Cacaron, ni cacarom.
Muchas veces . . . . .	Pire eyay.
Alguna que otra vez . . . . .	} Tamazaz.
Raras veces . . . . .	

DE MODO.

Cómo?—De qué manera? . . . . .	Uargon?
Cómo?—(ó por qué?) . . . . .	Idii? (*).
Así—de este modo . . . . .	Arragon.
Cómo—lo mismo que . . . . .	Tarebarragon.
Igual que . . . . .	Susun—Uod.
Bien . . . . .	Fél—Quefél.
Muy bien . . . . .	Féloifél.
Perfectísimamente . . . . .	Que rifél.
Mal . . . . .	Biquireb.
Al instante . . . . .	Tsidiri.
Pronto—de prisa . . . . .	Papèy.
Despacio . . . . .	Soaz.
Continuamente . . . . .	Urungin e ran.

(\*) De esta frase se usa cuando se pregunta cómo ha sido tal ó cual muerte, ó el origen de una enfermedad.

DE CANTIDAD.

Mucho--muy. . . . .	Pire.
Poco. . . . .	Botsu.
Nada . . . . .	Dari.
Algo. . . . .	Bots.
Bastante—basta . . . . .	Cayoc.
Sobra . . . . .	Raau.
Muchos . . . . .	Boor.
Pocos . . . . .	Biltsilits.
Alguno que otro. . . . .	Tamazaz.

DE ÓRDEN.

Primeramente, primero. . .	Món.
En el medio . . . . .	Toluc.
Últimamente . . . . .	} Uoriel—Tomur.
Último. . . . .	

DE AFIRMACION.

Sí . . . . .	Hu—He.
Sí por cierto, en verdad. . .	Riul.
Así es. . . . .	Arragon.
Eso . . . . .	Y-ya.
Tienes razon. . . . .	Sorom.
Ciertísimo. . . . .	Riul ni riul.

DE NEGACION.

No. . . . .	Dangay—Ahá.
No hay . . . . .	Darí.
No hay mas, no queda. . .	Dacori.
No es. . . . .	Dagací. <i>V. pág. 28.</i>

DE DUDA.

Acaso, tal vez. . . . .	Suna.
-------------------------	-------

## CAPÍTULO VIII.

### PREPOSICION.

Las preposiciones que por ahora se han podido sacar en limpio en esta lengua son las siguientes:

<i>A</i> (denotando movimiento)— <i>hacia</i> ..	<i>Nğa.</i>
<i>A</i> (denotando la persona sobre que recae la acción del verbo).....	<i>Co.</i> <sup>(1)</sup>
<i>A, para</i> (determinando á infinitivo).	<i>Nge.</i> <sup>(2)</sup>
Con.....	<i>Co.</i>
Contra.....	} <i>Dequen.</i>
Sobre.....	
Desde.....	<i>Uu.</i>
En.....	<i>U.</i>
Entre.....	<i>Cilin.</i>
Hacia.....	<i>Nğa.</i>
Para.....	<i>Fana.</i>
Sin.....	<i>Dari—Quenag.</i>
De.....	

Esta última preposición se traduce de tantos modos en la lengua de Yap que no se le puede señalar un término como exclusivo para ella. Las traducciones que se han podido sacar son las siguientes.

(1) Se exceptúan los pronombres personales, y algunos verbos, como luego diremos.

(2) Esto se hace poniendo á continuación de esta preposición la raíz que expresa la idea del verbo, v. g. *nge-guy—á ó para ver.*

1.<sup>a</sup> Cuando la preposicion *de* expresa la materia de que está compuesta una cosa se traduce por *ni*.

EJEMPLOS.

Clavo *de* madera . . . . . Artsip *ni* ren.  
Lanza *de* bonga . . . . . Dilac *ni* bú.  
Cazuela *de* tierra . . . . . Acip *ni* but.

2.<sup>a</sup> Cuando indica relacion entre continente y contenido se traduce por *ne*.

EJEMPLOS.

Dos espuelas *de* carne de Logoru oduc *ne* marreu.  
COCO . . . . .  
Un vaso *de* agua . . . . . Tareb *e* vaso *ne* ran.  
Media botella *de* aceite . . Balay *e* melor *ne* guep-  
egnep.

3.<sup>a</sup> Esta misma palabra emplearemos cuando el *de* hace relacion al origen y sustancia de donde nace ó se ha formado un producto cualquiera.

EJEMPLOS.

Hoja *de* coco . . . . . Yu *ne* niu.  
Flor *de* naranjo . . . . . Mocuf *ne* gorgur.  
Hueso *de* hombre (persona). Il *ne* guirdi.

4.<sup>a</sup> Cuando el *de* hace relacion al lugar de donde es una persona ó cosa se expresa con *nu*.

EJEMPLOS.

Hombre *de* Carolinas . . . Pimohôn *nu* Carolinas.  
Concha *de* Palaos . . . . . Ayar *nu* Balao.  
Frutas *de* Manila . . . . . Uamangin *nu* Manila.

5.<sup>a</sup> Cuando indica el lugar de donde viene se emplea la palabra *u*.

EJEMPLOS.

Vengo *de* España . . . . . Cogub *u* España.  
Vendrá *de* Yap . . . . . Baib *u* Uap.  
Viene *de* Rul. . . . . Queb *u* Rul.

6.<sup>a</sup> Cuando se quiera dar á entender las costumbres, cualidades etc. de alguno, usaremos de *coua* ántes de la cualidad etc. y de *e* ántes de la cosa á que se compara.

EJEMPLOS.

Costumbre *de* salvaje. . . Coua cin *e* malabots.  
Voz *de* pajaro . . . . . Coua fungun *e* artsé.  
Cara *de* perro. . . . . Coua outsen *e* pilis.

Finalmente, donde es más difícil expresar la preposición *de* es cuando indica propiedad, pertenencia, etc. Véase lo que se dijo sobre los pronombres posesivos *pag.* 20, teniendo presente que cuando el que posee no es pronombre se usa de *cu*, y si la cosa poseída ó perteneciente á tal ó cual persona es un ser animado se usa de *e*.

EJEMPLOS.

Casa *de* Pedro . . . . . Naun *cu* Pedro.  
Vestido *de* José. . . . . Mad *cu* José.  
Niño *de* Antonia. . . . . Abetir *e* Antonia.  
Perro *de* Ramon. . . . . Pílis *e* Ramon.

Después de haber visto las preposiciones, podremos, como se dijo al tratar del nombre, formar la declinación de éste, que no es otra cosa que anteponer

una preposición adecuada al caso, ó mejor dicho, que unido al nombre forme el caso: lo mismo se forma en nuestro castellano.

DECLINACION DEL NOMBRE PROPIO.

Nom.	Juan. . . . .	Juan.
Genit.	De Juan. . . . .	Cu, e, co Juan (1)
Dat.	Para etc. . . . .	Fana Juan
Acus.	A. . . . .	Co Juan
Voc.	Oh!. . . . .	Aya que Juan!
Ablat.	Con, en. . . . .	Co Juan.

Como este se declinan todos los nombres de oficios, y todos los del hombre en general como: niño, anciano, madre, maestro, señor etc.

OTRAS DECLINACIONES.

La fuente . . . . . Lul. (2)

Nom.	La fuente. . . . .	Lul.
Genit.	De la etc. . . . .	Ne, etc. lul.
Dat.	Para. . . . .	Fanay lul.
Acus.	A la. . . . .	Nga lul.
Voc.	Oh!. . . . .	Aya que lul!
Ablat.	Con etc. . . . .	Co, u, etc. lul.

De este modo y segun esta declinacion se podrán declinar los nombres, teniendo presente que segun la idea que queramos expresar ha de ser la preposición que se emplee: esto se conocerá fijándose en el significado castellano de las mismas.

(1) Como la traduccion de esta preposición es tan varia se usará de la que convenga segun la cosa á que se refiera etc. *pág.* 20.

(2) No se pone el artículo ántes de *lul*, pues no se necesita.

## CAPÍTULO IX.

### CONJUNCION É INTERJECCION.

No hay duda que en esta lengua habrán muchísimos términos por los que se traducirán perfectamente casi todas nuestras conjunciones; pero siendo tan corto el tiempo que llevamos entre los carolinos de Yap no se han podido sacar en limpio sino las siguientes.

#### COPULATIVAS.

Y.....	Nge, ma. (poco usada)
Tambien.....	Reb.
Ni.....	Dagaci.

#### EJEMPLOS.

Dios y tu alma.....	Dios <i>nge yaam</i> .
La madre y tambien el niño	<i>Titenengin nge fac reb</i> .
Ni yo, ni tú.....	<i>Dagaci igag, dagaci igur</i> .

#### DISYUNTIVA.

Ó..... Fa.

#### EJEMPLOS.

Hoy ó mañana.....	<i>Dobá fa cabul</i> .
Mucho ó poco.....	<i>Pire fa botsú</i> .
Bueno ó malo.....	<i>Fel fa biquireb</i> .

#### ADVERSATIVA.

Mas, pero..... Ma.

EJEMPLOS.

Pobre pero bondadoso. . . Cafugó ma boloau.  
Grande pero flojo . . . . . Baga ma boar.  
Sabe, mas no quiere . . . Manang ma dabun.

CAUSALES.

Por—porque. . . . . { Ya  
Pues que . . . . . {  
Para, para que. . . . . Nge.

EJEMPLOS.

Vengo porque quiero . . . Cogub ya guedag.  
Está en Rul, pues que es  
su pueblo . . . . . Cabay n Rul, ya binau roc.  
Diceselo para que lllore. . Munou nge nge yor.

INTERJECCION.

Las interjecciones en Yap deben de ser muy escasas, y no en toda la isla usan de las mismas. Las principales, que por ahora hemos notado son las siguientes:

¡Oh! ah! . . . . .	¡Aya que!—¡Pá-pa!
¡Ay! ¡oh! . . . . .	¡Eey! . . . . . ¡aa!
¡Pobre de mí! . . . . .	¡Cafugó igag!
¡Pronto! . . . . .	¡Papèy!
¡Quita! ¡aparta! . . . . .	¡Matsuri!
¡Qué! ¡que hay! . . . . .	¡Mang!
¡Bien! ¡muy bien! . . . . .	¡Querifèl!
¡Eso es! . . . . .	¡Y-ya!
¡Pobrecito! . . . . .	¡Cafugo!

Estas son las expresiones de admiración que se han podido hasta ahora reunir, advirtiéndose que todas ellas las pronuncian con un acento verdaderamente admirativo y hasta triste.



## SEGUNDA PARTE

---

### CAPÍTULO I.

#### RÉGIMEN DEL ADJETIVO.

Aunque el adjetivo puede ponerse ántes ó despues del sustantivo, con todo, es más comun y está mejor anteponer aquel, usando siempre de la partícula unitive, con las reglas que en su lugar para ello se dieron.

#### ADJETIVOS COMPARATIVOS.

El comparativo de superioridad rige al sustantivo con la preposicion *co* como lo indican los siguientes

#### EJEMPLOS.

La madera es más fuerte	Ren baguel co hu.
que la bonga. . . . .	
Mi casa es más grande que	Naun-rog baga co naum
la tuya. . . . .	rom.

Para el de inferioridad se nombran las dos partes con sus respectivas cualidades.

EJEMPLOS.

Yap es más pequeña que España. . . . . Batsitsi Uap, baga España.  
El niño es más flojo que el hombre. . . . . Boar abetir, baguel e pi-môhôn.

ADJETIVOS SUPERLATIVOS.

El superlativo se obtiene anteponiendo la palabra *ri* al positivo, ó repitiendo este dos ó más veces, unido siempre con *ni*.

EJEMPLOS.

Este niño es bonísimo . . . } Tsane abetir ni rifêl.  
  } Trane abetir nifêlnifêl  
La concha es preciosísima. } Ayar ni rimaniguil.  
  } Ayar ni maniguil ni maniguil.

El superlativo rige al sustantivo con la preposición *co* como arriba.

EJEMPLOS.

El hombre bonísimo entre todos los de Yap. . . . Pimôhôn niritêl co gubin e pimôhôn nu Uap.  
Tú la bendita entre todas las mujeres . . . . . Gob bendita co gubin e pin.

ADJETIVOS DE ABUNDANCIA Y ESCASEZ.

Los adjetivos que denotan abundancia y escasez ri-

gen con la preposición *co*, antepuesta á la cosa de que se abunda ó carece.

EJEMPLOS.

Rico de conchas. . . . . Madangadang co ayar.  
Abundante en ropa. . . . . Madangadang co mad.  
Escaso de alimentos. . . . . Cafugó co gagan.

DE PROXIMIDAD Y DISTANCIA.

Los adjetivos que denotan proximidad rigen al sustantivo con la preposición *nga*, y los que indican distancia con *u*.

EJEMPLOS.

Cercano á Manila. . . . . Botsugur nga Manila.  
Lejos de la casa. . . . . Otorel ú naun.

## CAPÍTULO II.

NUMERALES.

Los adjetivos numerales que se encuentran en Yap, se reducen en rigor ó solos cardinales, como vamos á ver al exponer las tres clases ó diferencias que pueden hacerse.

GARDINALES.

Uno. . . . . 1. Reb—Tareb (1).  
Dos. . . . . 2. Rub—Logoru

(1) Estos dos segundos significados son para determinar objetos, v. g. *un hombre—tareb é pimóhón; dos pájaros—loguru artse*: de los primeros se usa para contar seguido: *uno, dos, tres*, etc.

Tres. . . . .	3.	Adolib.
Cuatro . . . . .	4.	Aningec.
Cinco. . . . .	5.	Lal.
Seis. . . . .	6.	Nel.
Siete . . . . .	7.	Medilib.
Ocho . . . . .	8.	Meruc.
Nueve. . . . .	9.	Mereb.
Diez. . . . .	10.	Argag.

Del diez al diez y nueve no hay mas que poner despues de aquel la conjuncion copulativa *nge*, y despues repetir uno, dos etc., y asi del veinte en adelante, y del treinta, etc. etc.

Once . . . . .	11.	Argag nge tareb.
Doce . . . . .	12.	Argag nge logorú.
Trece . . . . .	13.	Argag nge adolib.
Catorce. . . . .	14.	Argag nge aningec.
Quince . . . . .	15.	Argag nge lal.
Diez y seis. . . . .	16.	Argag nge nel.
Diez y siete . . . . .	17.	Argag nge medilib.
Diez y ocho . . . . .	18.	Argag nge meruc.
Diez y nueve. . . . .	19.	Argag nge mereb.
Veinte. . . . .	20.	R'liu.
Veintiuno. . . . .	21.	R'liu nge tareb.
Veintidos. . . . .	22.	R'liu nge logorú.
Treinta . . . . .	30.	Aguyey.
Treinta y tres . . . . .	33.	Aguyey nge adolib.
Cuarenta . . . . .	40.	Aningargag.
Cuarenta y cuatro.	44.	Aningargag nge aningec.
Cincuenta . . . . .	50.	Uguem.
Cincuenta y cinco.	55.	Uguem nge lal.
Sesenta. . . . .	60.	Nel argag.
Sesenta y seis. . . . .	66.	Nel argag nge nel.

Setenta . . . . .	70.	Medilib argag.
Setenta y siete . . .	77.	Medilib argag nge medilib.
Ochenta . . . . .	80.	Meruc argag.
Ochenta y ocho . . .	88.	Meruc argag nge meruc.
Noventa . . . . .	90.	Mereb argag.
Noventa y nueve . . .	99.	Mereb argag nge mereb.
Ciento . . . . .	100.	Raay.
Ciento uno . . . . .	101.	Raay nge tareb.
Ciento noventa y nueve . . . . .	199.	Raay nge mereb argag nge mereb.
Doscientos . . . . .	200.	Rum raay.
Doscientos uno . . .	201.	Rum raay nge tareb.
Trescientos . . . . .	300.	Adolib mere ay.
Trescientos dos . . .	302.	Adolib mere ay nge logoru.
Cuatrocientos . . . .	400.	Aningec mere ay.
Quinientos . . . . .	500.	Lal mere ay.
Seiscientos . . . . .	600.	Nel mere ay.
Setecientos . . . . .	700.	Medilib mere ay.
Ochocientos . . . . .	800.	Meruc mere ay.
Novcientos . . . . .	900.	Mereb mere ay.
Mil . . . . .	1000.	Buyú.
Mil y uno, etc . . . .	1001.	Buyú nge tareb.

ORDINALES.

Entre los carolinos de Yap no hay números ordinales; en algunos pueblos de la isla tienen hasta el décimo; y esto de un modo muy confuso, y de casi ningun uso entre ellos; por lo que es inútil el ponerlos aquí. En caso de necesidad se pueden emplear los tres adverbios de orden, y tambien los números cardinales.

ADVERBIALES Ó ADVERBIOS DISTRIBUTIVOS.

Estos se forman con los cardinales, poniendo á continuacion la palabra *yay—vez* con la *e* unitiva de por medio. La pregunta *¿cuántas veces?* se forma con *¿iin?—cuántos?* y la misma palabra *yay—vez* como arriba.

¿Cuántas veces? . . . . .	¿Yin é yay?
Una vez. . . . .	Tareb é yay.
Dos veces. . . . .	Logorú é yay.
Tres veces . . . . .	Adolib é yay.
Diez veces. . . . .	Argag é yay.

No creo necesario poner mas ejemplos; pues basta fijarse en lo que queda dicho, para formar los demas fácilmente.

DISTRIBUTIVOS.

Las frases *de uno en uno, de dos en dos, etc.* que forman los partitivos ó distributivos, no parecen muy usadas, y pueden expresarse repitiendo los cardinales, con *nge* de por medio.

De uno en uno. . . . .	Tareb nge tareb.
De dos en dos . . . . .	Logoru nge logoru.
De ocho en ocho. . . . .	Meruc nge meruc.

### CAPÍTULO III.

#### ALGUNAS PARTÍCULAS, SU USO, CONSTRUCCION.

##### DE LA PARTÍCULA *mere*.

La partícula *mere* no se puede traducir por ninguna de las partes de la oracion: los carolinios dicen que es como la delantera de las palabras, ó un adorno necesario para hablar bien su lengua. Su uso es muy frecuente: se puede poner al principio de cualquier oracion, y delante del nombre ó verbo de la misma, y sobre todo, en las narraciones se pone delante de todas las ideas que se añaden y sirve como para enlazar todo el cuento. Véase la aplicacion que puede tener.

Mañana vengo. . . . . Cabul é gub. (sin partícula)

*Aplicacion de la partícula mere cabul egub.*  
*Cabul mere gub. Mere cabul mere gub.*

Ahora viene Juan, el Go- Tsiné *mere* queb é Juan,  
bernador no lo sabe . . *mere* Gobernador denang.

Hay que advertir que la oracion sin la partícula está completa, y la entienden; pero no tiene la elegancia y perfeccion que le da ésta, colocada en cualquiera de los puntos que en los ejemplos ocupa.

##### DE LA PARTÍCULA VERBAL *ra*.

Esta partícula unida á cualquiera raiz verbal, de-

termina en la primera, segunda y tercera persona del singular, á presente ó futuro próximo, y da á la expresion una fuerza, seguridad y certeza especial. Su construccion es la siguiente: en la primera persona se antepone la verbal *gu* á *ra*, en la segunda *mu*, en la tercera se pone sólo *ra* seguida, tanto aquí como en la primera y segunda persona, de la raiz que ha de expresar la idea del verbo.

EJEMPLOS.

Caigo ó caeré, voy á caer

(sin duda). . . . . Gu-ra-dol.

Caes, ó caerás, vas á caer. Mu-ra-dol.

Cae, caerá, vá á caer. . . Ra-dol.

DE LA PARTÍCULA *ri*.

Esta es una partícula que viene como secundaudo algunos adverbios de lugar, y algunas veces supliéndolos, todo lo cual da mucha fuerza y gracia á la expresion.

No sabemos toda su aplicacion, sin embargo pondrémos algunos ejemplos de aquellos casos que sabemos su uso y oficio.

En dónde se ha perdido? Bau mul?

Aplicacion . . . . . Bau mul ri?

Nótese, que la primera traduccion lo dice todo, pero no tiene la fuerza y perfeccion de la segunda. Lo mismo en los siguientes.

De dónde sales! . . . . . Uu mubu ri?

Dónde estabas? . . . . . Bau mu ri?

Suple el adverbio en los siguientes ejemplos.

- Aquí hay muchas cosas . Pire abanen uray.  
(aplicacion) . . . . . Pire abanen ri.  
Esto está sin casas (despo-  
blado) . . . . . Darí naun ri.

DE LA RAIZ *fil*, Y SUS SIGNIFICADOS.

Esta raíz tiene la significacion de enseñar, semejar ó parecer, y en algunos casos dar ó proporcionar.

EJEMPLOS.

- Te enseño (instruyo) . . . . . Gufil ngom.  
Me enseñas. . . . . M'fil ngog.  
Se parece, semeja á su pa-  
dre. . . . . Fil é titemangia.  
Tu rostro es un retrato del  
de tu madre. . . . . Outsen fil outsen é titenam.  
Baja cocos . . . . . M'fil ontsup.

El segundo significado suele emplearse para expresar la semejanza de rostros ó personas.

El último tampoco se usa para todo lo que indique dar ó facilitar, etc., sino en algunos casos como el ejemplo citado.

DE LA PARTÍCULA ADVERSATIVA *de*.

Esta partícula se usa con mucha enerjia antepuesta á las terceras personas, en las conjugaciones, á algunos adjetivos y adverbios, para negarles la cualidad que estos expresan, y significar lo contrario.

EJEMPLOS.

No ama. . . . .	De rudguy.
No sabe. . . . .	De nang.
Ausente (el) . . .	De môy.
No de prisa . . .	De pey.
No cerca. . . . .	De tsugur.

Nótese que esta partícula no es aplicable á cualquier raiz ó nombre; y que para negar una cualidad á un nombre ya se dieron reglas hablando del verbo *ser* y *no ser* pág. 28.

DEL ADVERBIO *butsugur* Y SUS COMPUESTOS.

El significado de este adverbio es *cerca*; pero es también muy usado en significacion equivalente, como: *casi igual*, *muy parecido* etc., y con la partícula adversativa *de* significa los contrarios.

EJEMPLOS.

Casi igual . . . . .	}	Butsugur.
Muy parecido . . . .		
Semejante. . . . .		
Algo igual . . . . .	}	Botsu-tsugur.
Un poco parecido . .		
Algo semejante . . .		
Desigual . . . . .	}	De tsugur.
Desparecido . . . . .		
De semejante. . . . .		

DE LA PARTÍCULA DETERMINATIVA *go*.

Esta partícula (que la llamo así porque por sí sola

no expresa nada) unida á un nombre ó pronombre de cualquier especie, significaba *sólo* ó *solamente*, determinando aquello á que se antepone, teniendo, por consiguiente, fuerza de pronominal determinativo.

Siempre se antepone al nombre ó pronombre, y *sola* no significa nada.

EJEMPLOS.

Solo yo, y solo el niño. . .	Go gag, n̄ge go abetir.
Solo aquel . . . . .	Go tsanem.
Solamente Pedro. . . . .	Go Pedro.
Solo uno . . . . .	Go tareb.
Solo Dios sabe todas las cosas. . . . .	Go Dios amanang é gubin abanen.
Porquesolamente él mismo las crió todas . . . . .	Ya goir afaleg é gubin.

DE ALGUNAS RELACIONES QUE SE CONSTRUYEN  
CON LA PREPOSICION *co*.

Las relaciones *de modo, instrumento, medio y compañía* piden *co* para su construcción.

EJEMPLOS.

Engañó al padre con muchas mentiras. . . . .	Queban é titemangin <i>co</i> pire é falafaleguin.
Córtalo con el hacha. . .	Mutoy <i>co</i> táo.
La sacó por medio de la fuerza . . . . .	Quefec <i>co</i> erguel.
Paseo con mi hermano . .	Guseynian <i>co</i> olag-eg.

VARIAS CONSTRUCCIONES DE LOS VERBOS.

En los verbos, que podríamos llamar transitivos,

hay variedad en el modo de colocar el término de la acción.

Las principales construcciones que hemos notado son las siguientes:

Dame á mí . . . . .	Mupi ngog.
á tí . . . . .	ngom.
á él . . . . .	ngac.

*Plural absol.*

á nosotros . . . . .	Mupi ngodad.
----------------------	--------------

*Plural restric.*

á nosotros . . . . .	Mupi ngom ad.
á vosotros . . . . .	ngo med.
á ellos . . . . .	ngo rad.

*Dual absol.*

á nosotros dos . . . . .	Mupi ngo dôu.
--------------------------	---------------

*Dual restric.*

á nosotros dos . . . . .	Mupi ngo môu.
á vosotros dos . . . . .	ngo meu.
á ellos dos . . . . .	ngo rôu.
á éste, ese, etc. . . . .	co tsaney, stanir etc.
á Juan . . . . .	co Juan.
á tú hermano . . . . .	co olagem.
al niño . . . . .	co abetir.

Como vemos, en esta clase de verbos, cuando su acción recae sobre un pronombre personal, éste se pone en acusativo, y siempre que el término de la acción no sea uno de estos pronombres rige con la preposición *co* como está indicado.

*De esta clase son los siguientes.*

Significado.	Raiz.	Significado.	Raiz.
Hablar. . . .	Nôn.	Rogar. . . .	Ning.
Id.—Decir..	Og.	Venir sobre.	Queb.
Enseñar. . .	Fil.	Rascar. . . .	Querquer.
Descubrir. .	Fal.	Desear. . . .	Tsogou.
Instruir. . .	Guetsic.	Llamar. . . .	Pining.
Ayudar, etc.	Mun.	Enfadarse. .	Dur.

Ves á mi. . . . .	Comu	guy	eg.
á ti . . . . .		em.	
á él . . . . .		ec	ó ac, (dudoso).

*Plural absol.*

á nosotros . . . . .	edad.
----------------------	-------

*Plural restric.*

á nosotros. . . . .	emad.
á vosotros. . . . .	emed.
á ellos. . . . .	erad (dudoso).

*Dual. absol.*

á nosotros dos. . . . .	edou.
-------------------------	-------

*Dual restric.*

á nosotros dos. . . . .	emôn.
á vosotros dos. . . . .	emeu.
á ellos dos. . . . .	erou (dudoso).
á éste, aquél etc. . . .	e tsaney, tsanem.
al barco. . . . .	e barco.
á Pedro. . . . .	e Pedro.
la casa. . . . .	e nauh.

*De esta clase son los siguientes.*

<u>Significado.</u>	<u>Raiz.</u>	<u>Significado.</u>	<u>Raiz.</u>
Oir . . . . .	Rungac.	Conocer, sa-	
Soltar, etc..	Pac.	ber . . . . .	Menang.
Atar . . . . .	Mac.	No saber . . .	D-nang.
Tirar, etc..	Nag.	Coger . . . . .	Quel, col.
Morder . . . .	Cad.	Herir . . . . .	Lí.
Amar . . . . .	Runguy.		
Piensas en mí . . . . .		Com tafenay ne gueg.	
en tí . . . . .		ne genem.	
en él . . . . .		ne guec (dudoso).	
en nosotros . . . .		ne gadad.	
en nosotros . . . .		ne gomad.	
en vosotros . . . .		ne gomed.	
en ellos . . . . .		ne rad (dudoso).	
en este, ese etc . .		ne tsauey, tsanir.	
en Dios . . . . .		ne Dios.	
en mi hijo . . . . .		ne facag.	
en muchas cosas.		ne pire abaneu.	
en nosotros dos . .		ne gadou.	
en nosotros dos . .		ne gomou.	
en vosotros dos . .		ne gumeu.	
en ellos dos . . . .		ne rou (dudoso).	

*De esta clase son los siguientes.*

<u>Significado.</u>	<u>Raiz.</u>	<u>Significado.</u>	<u>Raiz.</u>
Engañar . . . .	Ban.		

En la construccion del siguiente verbo, ademas del objeto que ha de guardar, está la cosa de que lo ha de guardar, lo cual es como sigue.

Me guardo	á mí . . . . .	Ga iuec neg.
Guardate	á tí. . . . .	Ma iuec nem.
	á él. . . . .	nec ó nac ( <i>dudoso</i> ).
	á nosotros. . .	ne dad.
	á nosotros. . .	ne mad.
	á vosotros. . .	ne med.
	á ellos. . . . .	ne rad ( <i>dudoso</i> ).
	á nosotros dos	ne dou.
	á nosotros dos	ne mou.
	á vosotros dos.	ne meu.
	á ellos dos. . .	ne rou ( <i>dudoso</i> ).
	el anillo . . . .	é luou.
	la ropa. . . . .	é mad.
	á la niña . . . .	é butiel.
	á este . . . . .	é tsaney.
Guardate del mal . . . . .		Ma iuec nem <i>co</i> biquireb.
Guardo el sembrado de los pájaros. . . . .		Ga iuec é uelduc <i>co</i> ar-tsé.

De modo que la cosa de que se guarda se construye con *co*.

Por último, algunos verbos se forman con *venir*, en tercera persona del singular, ó mejor dicho, como impersonal, y un nombre que hace el oficio del verbo.

EJEMPLOS.

Me mojo—Queb e nu ngog (esto es) viene lluvia á mí, ó sobre mí. *Queb*, tercera persona de venir: *nu*, lluvia: *ngóg*, *ngóm*, etc. como en la pág. 15, persona ó cosa paciente.

Tienes frío.—*Queb ulum ngóm*, esto es—*Viene frío á tí*, etc.

**DICCIONARIO**  
**ESPAÑOL-CAROLINO**  
Ó SEA  
**CATÁLOGO DE VOCES**  
**DE LA LENGUA DE YAP.**

## ADVERTENCIAS

1.<sup>a</sup> En este DICCIONARIO ESPAÑOL-CAROLINO no se encuentran sinó un corto número de voces, y estas no están colocadas con el rigoroso orden alfabético, en cuanto á la segunda letra ó sílaba.

2.<sup>a</sup> En los verbos no se pone sinó la raiz, que sola no significa nada. El número ordinal que acompaña á muchas raíces indica por qué modelo de los seis se conjuga, y la palabra ad, gned etc., que sigue al número, quiere decir que esa es su partícula última del plural, en aquellos modelos que hay más de una: v. g. los verbos hacer y hablar están indicados de este modo: r. Faleg; (2.<sup>a</sup>-gad), quiere decir que va por la segunda así: Gu-faleg; gu-faleg-gad etc.: r. Non (1.<sup>a</sup>-ad), indica que va por la primera así: Gu-non, gu-non-ad etc. Las raíces que no tienen indicada la conjugacion á que pertenecen, por no haber sido posible averiguarlo, pueden conjugarse por la primera ó segunda, seguros que serán entendidos de los naturales, puesto que las partículas que anteceden á la raiz son comunes á casi todos los modelos que se han puesto.

3.<sup>a</sup> La letra v. quiere decir que se vea el otro nombre que allí indica, y aquel tendrá el significado de ambos.

4.<sup>a</sup> Hay algunos verbos que nunca varían, y se conjugan anteponiendo los pronombres personales yo, tú, vosotros etc. los cuales están indicados con la palabra invar.



## A.

- A. *prep.* (que denota movimiento). Nga. «Voy á mi casa—  
guan nga naun rôg.»
- A. *prep.* (señalando la persona pasiva en algunos verbos). Co. «Dile á Juan—munôn  
co Joan.»
- A. *prep.* (determinando á infinitivo y dando razon). Nge. «Vengo á pascar—  
cogub nge seynian.»
- Abrir. r. Bin. (2.<sup>a</sup>-gued).  
Abrir. (descubriendo, Fal. «Abreme, manifiesta-  
manifestando). r. me tu corazon—m' fal  
ngôg é laninum.»
- Abajo. Ubut.  
Abuelo y nieto (*ad invicem*). Tungin.
- Acabar. r. Mu.  
Aceite. Guep e guep.  
Acostarse. r. Mól. (1.<sup>a</sup>-od).  
Agua natural (dulce). Ran.  
Agua del mar. Aday, day.

Agua de coco.	Lingir.
Amigo.	Olag, foguer.
Arbol.	Ren.
Arbol frutal.	Ca quey.
Arbusto.	Guerguer.
Antes.	Cacarôm.
Antes, poco ántes (en el mismo dia).	Caforôm bôts.
Antes de anteayer.	Fouperengân.
Anteayer.	Foupelan.
Ayer.	Fouuap.
Ahora.	Tsiné, doba, tsiderí.
Arriba.	Ulang.
Arriba (indicando movimiento).	Nga lang.
Agujerear.	r. Coruf.
Agujero.	Mocuf.
Agujero de la oreja.	Laniliy, liy.
Ave.	Artsé.
Andar.	r. An (1.º-od).
Arrancar.	r. Boðy.
Apagar.	r. Zang (2.º-ed).
Amarrar. v. Atar.	
Atar.	r. Mac (2.º-gued).
Aquí.	Uroy.
Aquí (hácia).	Nga ray.
Ahí.	Uará.
Ahí (hácia).	Nga rá.
Allá.	Uaram.
Allá (hácia).	Ngaram.
Aprender. v. Saber.	
Anciano, anciana.	Pilibicir.
Así (adv. de modo).	Arragon, araragon.
Así, como, lo mismo que.	Tarreb arragon.

Afuera! (despreciando cosa persona).	Quési!
Aparta!	Matsuri!
Aquél.	Tsanem, anem.
Aquellos.	Pitsanem.
Aquellos dos.	Gali tsanem.
Aquél (demost. de animales, cosas). <i>v.</i> Gramática pág. 20.	
Aguardar. <i>v.</i> Esperar.	
Aguarda (actualmente).	Mininginum.
Ala de ave.	Pou.
Amarillo.	Magatsol, buz.
Atadura.	Mitsibitsi.
Arena.	Ayan.
Año (doce lunas).	Dúu.
Azul.	Gulunglung.
Alto (cosa alta).	Botolang.
Anguila (del país).	Gali.
Apuntar hacia.	Pelnon co, nga.
Ahogarse.	<i>r.</i> Lumôts.
Alguacil ó privado del rey.	Dorugineets.
Ascuá.	Carragufin.
Asar.	<i>r.</i> Fêc (5. <sup>a</sup> añadiendo una <i>r</i> á las prim. partículas Gorfêc etc.)
Agraviado.	Gudur.
Agravio.	Denen.
Agraviar á otro. <i>v.</i> Ofender.	
Asco, aprension.	Sunogôr.
Aumentar.	<i>r.</i> Lang (5. <sup>a</sup> ), Camelang.
Agrio (gusto).	Muginin.
Amor.	Taoreng, ( <i>r.</i> que lo indica) Runguy.

Amar.	r. Runğuy. (v. pág. 48.)
Alba (del día).	Uots, quiots.
Alma humana, ser distinto del cuerpo, que se separa de él y vive por otros lugares.	Yan.
Alguno que otro.	Tamazaz.
Arroyo.	Lul.
Aguada. v. Arroyo.	
Ángulo (interior de un cuarto).	Tabzung.
Avaro, agarrado que no da nada.	Botébil.
Arrodillarse.	r. Rogobug (1.ª ad).
Arrepentimiento.	Cocal nğa nug, (en 1.ª persona; nğa nun en 2.ª; nğaan en 3.ª etc., v. Reflexionar pág. 51.)
Alimento.	Gagan.
Anillo (sortija).	Luon.
Alrevés.	Quetibulí.
Acostumbrarse.	r. Matsem.

## B.

Barba.	Uotsrey.
Barba (pelos de).	Ròh.
Baile (especie del país).	Tsurú.
Bajar (de lugar mas alto que la tierra).	r. Lú (2.ª-gad).
Bajar (de tierra á lugar mas bajo).	r. Loc (2.ª-gad).

Bañarse.	Maluc.
Basta. <i>v.</i> Bastante.	
Bastante.	Cayóc.
Balsa (embarcacion de cañas).	Foföd.
Balsa (hoyo).	Lóu.
Bajo (cosa de poca elevacion).	Botobut.
Bajo (lugar, tierra mas baja que otra).	Tapining.
Bajo de. <i>v.</i> Debajo.	
Baja marea.	Queêy.
Barrer.	<i>r.</i> Olaguy.
Barro.	Rungudú, bar.
Balancear.	<i>r.</i> Cic ecic.
Balancear un objeto con la mano.	<i>r.</i> Uruc ruc.
Batanga.	Zam.
Brazo.	Pèy.
Boca.	Langay.
Bueno.	Fêl.
Bien.	Quefêl, fêl.
Beber.	<i>r.</i> Num. (5.º)
Blanco.	Mirá, uets uets.
Bonga.	Bú.
Bigote.	Bulduy.
Bote.	Bôôt.
Buyo (hoja de).	Agabuy.
Buyo (el conjunto).	Langat.
Bonito (cosa bonita).	Fêl e fan.
Borrar. <i>v.</i> Apagar.	
Binta (embarcacion del pais).	Múu.
Boton.	Artsip ne mad.

Bobo.	Maay.
Buscar.	r. Gay ó guay.
Bostezar.	r. Gulouá.
Bosque.	Tolomol.
Bolsillo.	Bel. (en la ropa)—ne mad.
Bigamo.	Tugurú.
Burla (guasa).	Moning, macarcar.

C.

Cabeza.	Loluguey.
Caballos.	Pi-u loluguey.
Cara.	Outsey.
Cal.	Uets.
Casa.	Naun.
Carbon.	Otoffin.
Camote.	Camót.
Casa de reunion, pública, etc.	Pebay.
Casa (donde las mujeres pasan los días de la regla).	Dupal, pal.
Camino.	Uuá, uuó.
Caminar. v. Andar.	
Cantar—Cántico.	Adafél.
Caer.	r. Dol. (2. <sup>a</sup> -gad.)
Caer de lo alto á tierra.	r. Au.
Caerse un objeto—per- derlo.	r. Mul.
Caido en tierra (objeto).	Queptsâ ngabut.
Caido—tendido en tierra.	Quecic.
Cargar al hombro.	Fèl nga pon.

Casado—tener consorte.	Cabay lengin.
Cadáver.	Yam.
Cadáver de muerte violenta.	L'dou.
Carabina.	Booyôts.
Causarse.	r. Magar. (2. <sup>a</sup> -gad).
Capacito que usan los naturales.	Guay.
Calor.	Gaucl, tsogòu.
Carne.	Ufin.
Caña gorda.	Mór.
Caña mas delgada, fina.	Púu.
Cañadulce.	Maquil.
Caja.	Debdeb.
Cáscara.	Quérn.
Cáscara de coco seca.	Agapat.
Cáscara de coco inmediata á la carne.	Lé.
Campo para sementera.	Tedilay.
Campo plantado.	Ueelduc.
Cabo, extremo de una cosa.	Tabanguin.
Caracol grande (cierta especie).	Abul.
Canto fúnebre.	Tam, tiam.
Cazuela, ó plato de barro.	Azip.
Cejas.	Uazungin.
Ceniza.	Auat.
Cerca. <i>adv.</i>	Butsugur.
Cerca ó cercado.	Eror.
Cerrar.	r. Ning.
Centro.	Toluc.
Cementerio.	Talíu.
Ciego.	Malamit.

Cinturon, con caracoles de mar colgando, que usan para la guerra.	Tsagal.
Cielo.	Zarami.
Cierto, ciertamente.	Riul.
Ciertísimamente.	Riul ni riul.
Cigarro.	Lugud.
Cien-pies (insecto).	Oúol.
Cima, lugar mas alto del monte etc.	Bebugul.
Codo.	Bugun-upêy.
Cosa, objeto.	Abanen.
Corazon. v. Interior, conciencia.	
Cocotero.	Niu, aniu.
Coco verde (cuando aún no ha formado la segunda cáscara, que encierra el agua).	Tób.
Coco (con la segunda cáscara que encierra sólo agua con algo de carne.	Otsup.
Coco con dicha cáscara y mucha carne todo muy sólido.	Marrêu.
Color.	Meleol.
Collar.	Tsurua, tsrúa.
Collar negro, especial para las mujeres.	Marfau.
Corral de pesca (de caña).	Zagal.
Corral de pesca (de piedras).	Ets.
Combate, encuentro.	Tsam, mal.
Concha, nacar.	Yar, ayar.

- Cortar (con tijera ó cuchillo cosa suave como cabellos, ropa etc.) *r.* Zap.
- Cortar (con hacha ó con cuchillo á golpe, ó cortar troncos etc.) *r.* Toy (1.<sup>o</sup>-ed).
- Corte de cuchillo, hacha etc. Muz. (\*)
- Costilla. Ayong.
- Corto (cosa corta). Bongots onğots.
- Comer. *r.* Koy (como soplar pág. 54) en el plural hace *ked* y no *koyed*, como allí está.
- Comida. Domunmun, gagan.
- Coser. *r.* Up.
- Comprar. *v.* Pagar, dar el precio etc.
- Costipado. Misilipic.
- Contar (enumerar). *r.* Ceec.
- Compañero. Olag.
- Compañía. Esta idea se expresa por medio de los pronombres personales y un adjetivo ó adverbio del modo siguiente:
- Estoy con otro, somos dos. Gomou be.
- Estás con otro, sois dos. Guimeu be.
- Somos muchos, tengo compañía. Gomad e boór.

(\*) También se toma por agudeza, penetración, con mucha propiedad *Muꝝ outsen*—vista aguda. *Muꝝ e lanian*—ingenio penetrante, *Muꝝ ên*—pensamiento elevado etc.

Sois muchos, etc.	Gumed e boôr.
Con. ( <i>prep.</i> )	Co (es muy vario, v. pág. 66.)
Cómo? (de qué manera?)	Uargon?
Como, por qué? v. los adverbios pág. 64.	
Como, lo mismo que.	Tarrebarragon.
Corona de flores, hojas etc.	Teliau.
Cola (rabo) de cuadrúpedos, aves.	Potsôn.
Coger.	r. Quel, col.
Contento.	Féféi anug (Yo). (1)
Contra. <i>prep.</i>	Dequên.
Colgar.	r. Tining, gutining.
Colgar—atar arriba.	r. Mac (ngã lang).
Cordel.	Ao áu.
Cocina.	Piniff.
Comida (que dá Dios en el cielo, y con ser pequeña porcion dura siempre).	Ngiringir.
Cuello.	Liguin.
Cuchillo.	Cochilio, yar ne matsif.
Cuerpo humano.	Dao ngin.
Cuerpo (en general).	Quen guin. (2)

(1) Esta idea, la que expresa estar triste, arrepentirse, y todas las que, como estas, estén compuestas con la palabra *Anug*, *laninug*, se formarán poniendo este nombre á continuacion en la forma que está en el verbo reflexionar pág. 51. Conciencia, interior, sentimientos, y tambien corazon, se expresan por la palabra arriba indicada: v. g. *No tiene conciencia—Dari e lanian. Eres de muy malos sentimientos—Biquireb ni biquireb e laninum. Tengo buen corazon.—Fel anug.*

(2) Se aplica al tronco ó cuerpo de un árbol, de un plátano, etc. y tambien al nuestro.

Cuerda.	Tal. (*)
Cubrirse el cuerpo.	r. Puni-yeg, yem, etc. n̄guy.
Cubrirse, velarse.	r. Ing co mad.
Cuándo? ( <i>para lo pre-</i> <i>térito</i> ).	Uin?
Cuándo? ( <i>para lo futuro</i> ).	Dain?
Cuándo? (dentro del día, esto es: á qué hora?	Mangiyal.
Cuando... al tiempo de.	Bay finé.
Cuál? cuáles? etc. v. Gra- mat. pág. 25.	
Cuñado.	Uetsumá.
Cuñada.	Yenengin.
Curioso (mirador).	Tsêb e tsêb.
Cutis.	Yeltsen.
Crujido, ruido pequeño.	Quetsop.
Claro, puro, limpio.	Matsalaboc.
Clase ( <i>forma, manera</i> ).	Mit.
Cránco.	Ló.
Creecer.	Beylél, ó r. Lel.
Crecido.	Beylél.
Crepúsculo.	Faniel.
Cristal.	Cerec.
Crudo.	Cacalin.
Costumbre.	Matsem.

## Ch.

Chanza.	Gosogos.
Chillar.	Tolul. ( <i>invar.</i> )

(\*) Lo aplican también á los brios, fuerzas para andar. No le quedan fuerzas; apenas puede andar.—Dabiquital.

Chispa de fuego. Bep e nifi.  
Chiquillo. *v.* Niño etc.

## D.

Dar. *r.* Pi.  
Dadivoso. Bogól.  
Daño (perjuicio). Guiliu.  
Daño personal en la hora,  
etc. Denen, gosur.  
Dar puñetazos. *r.* Goy (5.<sup>a</sup> añad. una *r* á las  
partículas *gorgoy*, *mer-*  
*goy* etc.)  
Dar metidos con el puño. *r.* Tuguy (1.<sup>a</sup>-ed).  
Danzas. Tsuru, tsurru.  
De. *prep. v.* Gramát. p. 66.  
Dedos de la mano. Buguli pey.  
Dedos del pié. Buguli ey.  
Desgarrar. *v.* Rasgar.  
Despues. Bainem.  
Despues de algun ó mucho  
tiempo. Baibiid.  
Desatar. *r.* Picic (2.<sup>a</sup>-gued).  
Deshacer. *r.* Gozagacey. (4.<sup>a</sup>)  
Espacio. Sazoaz, zoaz.  
Desear. *r.* Botsôgou. (ó *invar.*)  
Deseo (inclinacion). Botsôgou.  
Desobediente. Berguel, bodag.  
Destruido (cosa). Quepuz e puz.  
Dentro. Languin.  
Dentro (como está el dolor  
en un miembro, el pez

en el agua, los objetos entre la oscuridad etc.)	Fecic.
Dejar.	r. Pac (2. <sup>o</sup> -gued).
Dejar en el suelo.	Pac nga but.
Derecho (plantado).	Quetugul.
Debajo.	Tanguin.
Delgado (de poco espesor).	Bugulifiz.
Delado (tadeado).	Quesiguiré.
Derecha (mano).	Matau.
Derramarse, extenderse.	r. Maap.
Derramar (verter).	r. Pooc.
Débil, delicado.	Doungongoy.
Descubrir. v. Abrir.	
Desigual, desajustado.	Bicilcil.
Decir. v. Hablar.	
Día.	Ran, errán.
Dios (algunos lo pronun- cian bien, otros dicen:	Lios.
Dios mayor (según las cre- encias de los carolinos).	Yalafaz.
Dios menor, hijo del pri- mero.	Yalafaz ni tsi, <i>esto es,</i> Dios menor.
Diosa, esposa del Dios ma- yor, madre del menor.	Nemeguey.
Dios menor, en clase de sa- cerdote allá en el cielo.	Guidibó.
Dios, que envía malos pen- samientos á la gente para que se maten.	Luc.
Dientes.	Ngualen.
Disputar.	r. Pupuan.
Dinero.	Salapi.
Dispertar.	r. Od.
Difícil.	Momá, momeu.

Diligente.	Patac.
Disgregacion de tierra, pe- ña etc.	Quemuchubú.
Dichoso (muy rico).	Brir, birir.
Distancia.	Malaf.
Dolor, doler.	Bamiz, amiz.
Dormitar, dormir.	r. Tsutsú.
Dónde?	Uu?
Dónde está?	Bau?
Doncella (esto es, mujer despues de la niñez, en la edad pubertad, poco más ó ménos).	Urgot.
Doblado, (torcido).	Bugubug.
Doblarse, ser flexible.	r. Bugubug.
Duro (sólido, fuerte).	Baguel.
Duro (inflexible, que no se dobla).	Berguel.
Duracion (permanencia).	Pêr. «Está en España— Que pêr u Espania etc.
Dulce (gusto de la caña- dulce).	Maquil.
Dar vuelta al rededor.	r. Tséltsel.
Dormir.	r. Mol (1. <sup>o</sup> -od).

## E.

El (aquel).	Tsanem.
Ellos (aquellos).	Pitsanen. v. Gram. p. 18
El. ( <i>artículo</i> )	Fare. v. Gramát. pág. 11
Erutar, eruto.	Locar, alocar.
Errado, no acertado.	Dabican.
Encender.	Mecir.

Encender con eslabon 6 madera.	Lioq.
Enjuto.	Melic.
Enfermo.	Lili, mar.
Enemigo.	Togor.
En.	U.
Encontrar.	r. Petangay, mafeng.
Enseñar.	r. Fil (2. <sup>a</sup> -gad).
Encima.	Dequên.
Entrar.	Se forma con el verbo <i>ir</i> añadiendo <i>nğa languin</i> —á dentro.
Enfado.	Domomou, que elan.
Enfadarse.	r. Dur.
Enterrado.	Quenicayag.
Embarcacion del país.	Múu, mou.
Empezar (dar origen).	Tunguy.
Echar (arrojar con fuer- za).	r. Pac (2. <sup>a</sup> gued).
Echar (vaciar).	r. Pooc.
Escalera.	Falafal.
Esprimir	r. Oudi (5. <sup>a</sup> ) haciendo una o de los dos: <i>Goudi</i> , en vez de <i>gooudi</i> .
Escribir, grabar.	Meiloy.
Eslabon.	Agan, liog.
Este. <i>pronom.</i>	Tsaney. v. Gramát. p. 19.
Estrellas.	Tuf.
Espalda.	Querú.
Estar (permanecer).	r. Per (1. <sup>a</sup> -ed).
Estar, tener, haber.	Cabay. v. Gramát. p. 28.
Escopeta. v. Carabina.	
Escupir.	r. Mazú:
Estornudar, estornudo.	Uengiz.

Esperar.	Bezón (6.º).
Espera. <i>imperat. actual.</i>	Mininginum.
Esperad.	Mininginumed.
Esperad (dos).	Mininginumeu.
Estómago (vientre).	In.
Esto.	Biney. v. Gramát. pág. 20.
Escarbar.	r. Querquer.
Esconderse, esconder.	Miz.
Escoba.	O'agou.
Excremento.	Tar.
Esposo, consorte.	Leugin, leyan.
Esclavo.	Piantingay.
Espina.	D.
Espinazo.	Niu u queru.
Enteró.	Puló.
Encías.	Iguiy.

F.

Fácil.	Mom.
Falso (poco suerte).	Boar.
Feo.	Fogú, magagao, buluc.
Feliz. v. Dichoso.	
Figura (manera, clase).	Mit.
Figura (imagen, retrato).	Fon.
Fin (conclusion).	Mus.
Fósforos.	Mases (del inglés).
Forma (hechura).	Mit.
Forcejar (tirar arrastrando).	Guiningiringin.
Fuerte (duro).	Baguel.
Fuerza.	Erguel.
Fuego.	Niti.

Fuera.	Uen.
Fuente.	Lul.
Flojo (poco consistente). <i>v.</i> Falso.	
Flojo (atadura, presion floja).	Oroporopéc.
Flor.	Mocuf.
Florecer, sacar tallos etc. <i>r.</i>	Cuf.
Freute.	Perf.
Fresco, frescura.	Garubeb.
Frio interior.	Uium.
Frio, ( <i>adj.</i> ) cosa fria, fresca.	Garubeb.
Fruto.	Uamaugin.
Flotar.	<i>r.</i> Pes.

## G.

Gallo, gallina.	Numen.
Gabe.	Lac.
Gato.	Gatú.
Garganta.	Tauligninay.
Garganta (interior de la).	Conglugunay.
Gente (personas).	Guirdi, guidei.
Gemir, gemidos.	Beyor. ( <i>v.</i> Llorar.)
Gentío (multitud, peloton de gente).	Quensue.
Golpear.	<i>r.</i> Toy.
Gordo (persona, animal).	Suc-suc dao.
Gota (de liquido).	Gaf.
Guerra.	Tsam, mal.
Gusano de la tierra.	Etolay, aloláy.
Gusanos de cuerpos po- dridos.	Fac u lut.

Gusanos que se trasforman en mariposas.	Gorro unang amang.
Gracias (á Usted).	Camagar.
Grande.	Bagá.
Gritar.	Tolul.
Grueso de carnes. <i>v.</i> Gordo.	
Grueso (de mucho espesor).	Bedibac.

## H.

Hacha grande.	Talabêr.
Hacha pequeña, hazuela.	Tôu.
Hacer.	<i>r.</i> Faleg (2. <sup>a</sup> -god).
Hablar.	<i>r.</i> Non (1. <sup>a</sup> -ad) y <i>r.</i> Og. (2. <sup>a</sup> -guid).
Hambre.	Bilic.
Hambriento.	<i>r.</i> Quey.
Harto, satisfecho (estar).	<i>r.</i> Fas (2. <sup>a</sup> -gad).
Hasta. <i>prep.</i>	Fin.
Hechura.	Mit.
Herir.	<i>r.</i> Lí.
Herida.	Malad.
Herido.	Madad.
Hermano.	Olaguen, foguer.
Hermoso (hombre).	Pitsoay.
Hermosa (mujer).	Pidorang.
Hervir.	<i>r.</i> Liguil (2. <sup>a</sup> -gad).
Hijo, hija.	Fac.
Hilar.	Finaz.
Hilo. <i>v.</i> Cordel.	
Hierva.	Pan.

Hombre.	Pimóhôn.
Hombro.	Pôy.
Hoy.	Dobá, tsédiri.
Hoja de la especie de co- co, palma etc.	Yu.
Hoja (de otro árbol cual- quiera).	Aran.
Hoja de coco seca.	Ul.
Hormiga negra.	Apergog.
Hormiga roja, grande.	Quiz.
Hoyo.	Mot.
Hoyo largo (zanja).	L'ra.
Hondo (profundo).	Botoar.
Huevo.	Fac e numen.
Hueso, espina.	It.
Huir.	r. Mil (2.º-gad).
Humo.	Az.
Hurtar (delante del dueño).	r. Leec.
Hurtar (á escondidas).	r. Caerin.

## I.

Ir.	r. An (1.º-od).
Inchado, inchazon.	Quezou.
Inclinado.	Sumrumor.
Ir y volver muchas veces.	r. Sul sul (1.º-od).
Imposible.	Dabiog.
Imágen.	Fon.
Imitar.	r. Guyloy reb.
Izquierda (mano).	Guilay.
Inteligente.	Boloan, solap.
Interior de la oreja.	Laniliy.
Isleta.	Dongots.

**J.**

Jóven, jovencito.	Boehichá.
Jovencita.	Bechipin.
Jovencito ó jovencita.	Bohitir.
Jugar, juego.	Gosogos.
Juramento (escrutinio, juicio).	Pufecin.
Justo (ajustado, igual).	Foyen.

**L.**

Labios.	Edodêy.
Lágrimas.	Lu.
Largo.	Uouú.
Langosta.	Somening.
Lanza.	Dilac.
Latitud.	Ardan.
Ladron.	Mororo.
Lengua.	Bolouacey.
Leche.	Lagauen u azuz.
Levantarse.	r. Tulang.
Levantarse de dormir.	r. Suon.
Levantar del suelo.	Michibiy (ó r. Chibiy).
Lejos.	Otorel, botorel.
Libro.	Babier.
Limon.	Gurgur-morrets.
Ligero.	Baut, sabaut.
Límite, division.	Macil.
Loco.	Alili.
Longitud.	Unumangin.

Lugar doméstico (al rededores de la casa, coccal y porcion de bosque donde vive la familia etc.)	Ted.
Lugar propio ó destinado para colocar algo, donde estaba alguna cosa, donde pertenece sentarse alguno.	Taguil. (*)
Lugar, punta mas alta.	Bebugul.
Luego.	Catabots.
Luna.	Pul.
Luz del dia (claridad).	Ran.
Luz artificial, farol etc.	Magal.

## Ll.

Llaga grande, cáncer.	Rabunggee.
Llaga ménos grande.	Malad.
Llaguitas.	Gatsâl.
Llanto.	Beyor.
Llorar.	r. Yor.
Llamar.	r. Pining.
Llamas de fuego.	Taorom-rom.
Llave.	Qui, quei.
Lleno (estar).	r. Sue (quesue).
Llegar.	r. Tau.
Llover.	Queb ó nú. v. pág. 87.
Lluvia.	Nú.

(\*) Ponlo en su lugar—Mutay nãa taguil. Donde está m. lugar—Bau taguil eg.

Lluvia menuda (sin nu- blado).	Fol.
Llevar, conducir.	r. Buec. (3.º)

## M.

Madeja.	Chen, ó tsén.
Mano.	Arifirifu-pey.
Mañana.	Cabul.
Mañanita (de mañana).	Cacadabul.
Mar.	Aday, day.
Madrugada.	Cacadabul ni cacadabul.
Malo.	Biquireb. r. Quireb.
Malamente, mal. ( <i>adv.</i> ) <i>v.</i> Malo.	
Malhechor, malvado, malo.	Balbalean, glosú.
Madre.	Titeningin. (*)
Madera.	Ren.
Mas (algo), ó pidiendo aumento.	Bots.
Mancha, manchado.	Alid.
Mango.	Col.
Mandato, órden.	Meluol, cinbots.
Manso, pacífico.	Boloan.
Marchar. <i>v.</i> Ir.	
Machacar.	r. Pirdi.
Mascar.	r. Mingiyeng.
Mayor (en edad).	Beilel.
Mariposa.	Tololobey, burrac.
Matorial.	Guerguer.

(\*) Este nombre lo toman muchas veces las que no son madres, sino que de alguu modo hacen sus veces.

Medio (centro).	Toluc.
Medio, media. <i>v.</i> Mitad.	
Medio día.	Mitof.
Media mañana.	Aganeléy.
Media tarde.	Gonouruc.
Metal (hierro, hoja, lata etc.)	Cobre.
Mentira.	Falafaleguin, belep, hepeleu, bayun. (el 1.º general.)
Mejilla.	Lingilingiy.
Medicina.	Falay.
Médico.	Tafelay.
Memoria.	Lauiniy.
Méuos (poco).	Bilts.
Mezclado.	Tabang.
Menearse.	<i>r.</i> Mizimiz (2.ª-gad).
Medida (de líneas, superficie).	Fol.
Miedo.	Tatamadag, tamadag.
Miedo (tener).	<i>r.</i> Tamadag (2.ª-gued ó gad).
Miedo (tener) sobresalto pánico, cuidado.	<i>r.</i> Rus (2.ª-gad).
Mirar.	<i>r.</i> Guy (1.ª-ed).
Mitad (partida ó largo).	Barbá.
Mio (de mí).	Rog. <i>v.</i> las diversas traducciones que tiene esta palabra, pág. 21.
Moneda del país (en general).	Metsaf.
Morir. (la <i>r</i> es una <i>m</i> . <i>V.</i> Gramát. pág. 52.)	
Monte.	Oburey.
Mosca.	Lal.

Mosquito.	Neng.
Morder.	r. Cad.
Mojado.	Gardá, meyogó.
Moribundo.	Ubutsia.
Mocos.	Mosul.
Muslo.	Canacaley.
Mucho.	Pire.
Muchos.	Boór.
Muchedumbre de gente.	Quensuc e guirdí.
Mujer.	Pin.
Muelas.	Ngualen nigá.
Muerto.	Yam. v. Cadáver.
Mujer pública, etc.	Mespil.
Murciélago grande.	Maguilao.
Muñeca.	Ulul upey.

## N.

Nada. ( <i>adv.</i> )	Dari.
Nadar.	r. Nong.
Nariz.	Pezunguy.
Negro.	Rungudú, talemor.
Niño.	Abetir. v. Jóven.
Niña.	Buliel. v. Doncella.
Nombre.	Fecing.
Noche.	Nep. De noche—Que nep.
Nosotros.	Gadad. v. Gramática pág.
No saber. v. Gramática	16.
pág. 57.	
No, de ningun modo.	Dangay, ahá.
Nuca.	Belilignin.
Nublado.	Quelemulang.
Nuestro.	Rodad. v. Gramát. p. 16.

Nuevo.	Beets.
No. (negacion de <i>ser</i> .)	Dagáci. <i>v.</i> Gramát. pág. 28.
Niñeta del ojo.	Tir-u-moro.
Nudo.	Lebug.

O.

Olor.	Bôn.
Olor corrompido.	Mêl.
Oler.	<i>r.</i> Mamori é bon. ( <i>dudoso</i> )
Ojos.	Outsey.
Oreja.	Yualiniy.
Oreja (interior de la).	Laniniy.
Orines.	Fí.
Oscuridad.	Lumòr. (*)
Oscuro. <i>v.</i> Oscuridad.	Ulu uleg.
Orden (jerarquía).	<i>r.</i> Rungac (2. <sup>a</sup> -gued).
Oir.	Be.
Otro.	Sulungay.
Otra vez (repeticion).	Fa.
Ó. ( <i>conj. disyunt.</i> )	

P.

Párpados.	Muzar nğa nimit.
Papel.	Babier.
Partir. <i>v.</i> Cortar.	
Partir á tiras.	<i>r.</i> Sesity.

(\*) Tambien se aplica á ignorancia *Dentro de la ignorancia*  
—*Feccie e lumor.*

Padre.	Titimangin. (v. Madre).
Pájaro.	Artse.
Palma (hoja de coco ó bonga).	Yu.
Papaya.	Babay.
Pariete.	Olag.
Palma de la mano.	Lanipêy. ☼
Pan (no hay) se pronuncia <i>lo mismo</i> . v. Alimento.	
Pararse.	r. Dugnil.
Pasado (ántes).	Cacarom.
Pasado mañana.	Langilad.
Palabra.	Cin, acin.
Para. ( <i>prep.</i> )	Fana. v. Gramát. pág. 66.
Para qué?—á qué?	Nge dii? v. Como arriba.
Parecido.	Butsugur.
Parir.	r. Guerguel.
Paciencia.	Igum pèr.
Pasear.	r. Seiniyan.
Palo de barco.	Ulian.
Pelo (cabellos).	Pi-u-loluguey.
Peineta.	Arouey.
Pescado—pez.	Nig.
Perro.	Pilis.
Pescar.	Fita.
Pequeño (cosa pequeña).	Batsitsi.
Pecho.	Pemon.
Pechos.	Zuz, azuz.
Pelea.	Tsam, mal.
Pedir.	r. Ning (2.ª-gued).
Pesado.	Tomal.
Pensar.	r. Tafenay (1.ª-ed).
Pellejo.	Yeltsen, querú.
Persona.	Guirdi, guidel.

Perderse, caerse un objeto.	r. Mul «Se ha perdido, caído—que mul.»
Pedazo ó parte.	Lay.
Perezoso.	Malamal.
Perdonar (compuesto de arrojar de sí y de defensa).	r. Nag (2. <sup>o</sup> -gued) y despues: Fan e denen.
Petate.	Tsop.
Piojo, pulga.	Yenuc.
Pierna.	Ey.
Pié.	Arifrifuécy.
Pintar.	r. Matsey.
Piedra.	Malang.
Piedra redonda (moneda de allí).	Fé.
Piña.	Ngongor.
Pierna, dormida.	Gamig.
Piel. v. Pellejo.	
Picante (sabor).	Macadcad.
Picante-fruta, guindilla.	Tébil.
Pobre.	Cafugó.
Poco.	Bot-ú.
Pocos.	Biltsilits.
Porcion. v. Parte.	
Por qué?	Manga fan?—Yamang?
Por, porque (dando razon).	Ya.
Posible.	Rayog.
Poder (invariable). v. Posible.	
Poner.	r. Tay. (como <i>soplar</i> p. 54.)
Ponerse ropa.	r. Un «Ponte la ropa—m' un e mad.»

Podrido.	Orur.
Postema.	Lá.
Polígamo. <i>v.</i> Bigamo.	
Pupila.	Tir u moro.
Puerta.	Maab.
Punta.	Ngualeng.
Pus. <i>v.</i> Postema.	
Pueblo.	Binan.
Puñal de caña.	Murruguil.
Piuma (de ave).	Ul.
Plátano.	Pau.
Planta del pié.	Laniéy.
Planta de legumbres, etc.	Uelduc.
Plantar.	<i>r.</i> Niung.
Precioso (bonito, rico ob- jeto).	Maniguil.
Preguntar.	<i>r.</i> Fiz.
Precio.	Peluon.
Preñada (estar).	<i>r.</i> Dian.
Primero.	Mon.
Principiar. <i>v.</i> Empezar.	
Prieto.	Nutsitsi.
Pronto.	Papêy.
Probar el sabor.	Morilamen.
Propiedad.	Tafen.
Pocilga.	Tsum.

**Q.**

Que ( <i>relat.</i> )	Ni. <i>v.</i> Gramát. pronombres relativos y demostrat. pág. 25.
Qué?	Mang? mangá?

Querer.	r. Dag. (6. <sup>a</sup> )
Quemar.	r. Éc.
Queja.	Goil eguel.
Quién?	Mini?
Quiénes? v. Gramát. pág. 25.	
Quita!	Matsuri!
Quitarse ropa.	r. Luf e mad.

## R.

Rabo.	Potsón.
Raton.	Boró.
Rascar.	r. Quer quer.
Raso (ciclo ó campo raso).	Tamilaug.
Raso (sereno).	Quefalay efa.
Rayo.	Uluts.
Raya.	Cañloy.
Rama.	Panguin.
Ramo con hojas.	Guerguer.
Raíces.	Liquengin.
Recompensa.	Peluon.
Retoño.	Nuf.
Resfriado.	Misilipic.
Redondo.	Silibuy.
Regalar.	r. Foz. (1. <sup>a</sup> )
Regalo.	Foz.
Remar.	r. Mon.
Recto.	Biluú.
Reino.	Tafen.
Retirar á... (un objeto).	Gutsari nğa.
Rey (gobernadorcillo).	Pitung.
Reirse.	r. Minimin.

Reunirse.	r. Lung (2. <sup>o</sup> -nged).
Retrato.	Fon.
Risa.	Min imin.
Rico.	Madangadang.
Riqueza.	Pire metsaf, pire abanen.
Riachuelo.	Lul.
Rodilla.	Bugun êy.
Roncar.	r. Liguil (2. <sup>o</sup> -gad).
Romper (quebrando, rajando como romper plato, jarro, etc.)	r. Ming (2. <sup>o</sup> -gad).
Bomper (tronchando, cortando como una cuerda, palo, etc.)	r. Pile (2. <sup>o</sup> -gad).
Romper (arrancando, tronchando, como las hierbas del suelo etc.)	r. Tar.
Rojo.	Rourou.
Ropa.	Mad.
Robar. v. Hurtar.	
Ruido.	Lingan.
Red.	Quef.

## S.

Sandia.	Máis.
Saliva.	Ngibots.
Sangre.	Artsá.
Saltar.	r. Oc. (2. <sup>o</sup> -gad)
Sal.	Sal, sol.
Salida del sol (mañanita).	Cacadabul.
Sacar (traer).	r. Fec.
Saber.	r. Manang (6. <sup>o</sup> ) y (1. <sup>o</sup> -ed).

Sabio (perito).	Solap.
Sabor.	Lamen.
Salir (ir fuera).	
Salvaje.	Malabôts.
Sentarse.	r. Pêr (1. <sup>a</sup> -ed).
Señor (dueño).	Suou.
Señal para conocer, etc.	Pou-rí.
Señal de llaga (cicatriz).	Faz.
Separado.	Ueruer.
Separarse.	r. Mederec, ueruer.
Seco (rama etc. seca).	Mororey, murubidi.
Sepultura, porción de piedras sobre el muerto.	Tsaboc.
Sí. ( <i>adv.</i> )	Hu, hê.
Sí. (condicional.)	Ni.
Silvar.	r. Felagar.
Siempre.	Urungia e ran.
Simiente.	Outsen.
Signo ó raya que se hace sobre cualquier objeto.	Ayol.
Silvestre. <i>v.</i> Salvaje.	
Sol.	Ayal.
Solo (se compone con la partícula).	Go. <i>v.</i> pág. 82.
Sombra.	Tagalut.
Sombra de la persona (que dibuja la imágen).	Fon.
Sombrero.	Purpur.
Sobaco.	Talilifuy, talibey.
Sortija.	Luou.
Sobrar.	Raau.
Soltar.	r. Fac (2. <sup>a</sup> -gued).
Soltar cuerdas, etc. <i>v.</i> Desatar.	

Soplar.	r. Zoy (1. <sup>a</sup> -ed) v. Gramát. pág. 54.
Soltero (sin consorte).	Muchogobil.
Solar de casa.	Def.
Sueños.	Licay.
Sueño (gana de dormir).	r. Tsutsu.
Subir (comp. de ir hácia arriba).	
Sudor.	Azú.
Susto.	Guin.
Suyo (de él).	Roc.
Sucio (manchado).	Alid.
Sucio (empañado, turbio).	Baruar.
Sembrado de legumbres.	Uelduc.

## T.

Tabaco.	Tamago.
Tarde (cuando declina el día).	Gonouruc.
Taza de coco.	Lê.
Talon.	Uerielen icy.
Tardanza.	Mit ri, mit imit.
Tambion.	Reb, er.
Tejer.	r. Lifiz (2. <sup>a</sup> -gad).
Tender, secar ropa.	r. Galicad.
Tener.	Cabay.
Tendido (estar).	r. Mol (1. <sup>a</sup> -od).
Tejado, cubierta de casa.	Tsiguiy.
Tijeras.	Puetsoc.
Tirar (arrojar).	r. Nag (2. <sup>a</sup> -gued)
Tirar (derramar, verter).	r. Pooc.
Tirar de cuerda, etc.	r. Guiningiringin.

Tirar (arrojar contra).	r. Pac (2. <sup>a</sup> -gued).
Tierra, suelo.	Bat.
Tirar de la boca.	r. Zuac (2. <sup>a</sup> -gued).
Tos (estar ronco).	Tsô tsôl.
Tocar.	r. El.
Torcer hilo etc.	r. Lang.
Torcido (no recto).	Bugobug.
Todo.	Gubin.
Todos.	Gubin, urungin.
Tortuga.	Darao.
Tú.	Igur.
Tumor.	Lod, madus.
Tuyo.	Rom.
Tumbarse (objeto).	r. Cic.
Trasladarse, pasar.	r. Ab. (3. <sup>a</sup> )
Tragar.	r. Ful.
Trabajo.	Moruel.
Trabajar. <i>v.</i> Trabajo.	
Trepidacion.	Beyoc.
Triste.	Quebutsen.
Tripas.	Guiligan.
Trueno.	Desra.
Tramposo.	Saban eban.
Tobillo.	Artsip-u-èy.

## U.

Uno.	Tareb.
Único. <i>v.</i> Solo.	
Último.	Uriel, tomar.
Usos, costumbres.	Ecio.
Uña.	Cuyungun.

V.

Vacio.	Dari, de suc.
Valiente.	Madangadang co mal.
Vanidoso, vano.	Ufuf.
Valor (precio).	Peluon.
Valor (mérito, provecho).	Fan. (*)
Vena.	Ngutsey.
Ventana.	Maab.
Venir.	r. Ub (ó solo una b). (1.ª-ad.)
Verdad.	Riul.
Verdadero. v. Verdad.	
Ver.	r. Guy (1.ª-ed).
Ver (atender, observar).	r. Tsangar.
Ver, observar, reconocer.	r. Poy (1.ª-ed).
Vergüenza.	Tamará.
Vela de barco.	Lay.
Vestido (ropa cualquiera).	Mad.
Vestirse.	r. Un e mad.
Vestido de los carolinos (taparajos de hombre).	Zu.
Vestido de hojas de las mujeres.	Ong.
Vez.	Yay. «Otra vez—sulu- ngay.»
Vivo (no muerto). 3.ª per- sona.	Daorem.
Viento.	Nifen.
Viejo (anciano).	Pilibicir.
Viejo, (cosa vieja, anti- gua).	Cacaday.

(\*) No sirve, no aprovecha, no vale para nada —Dari e fan.

Ventre.	Io.
Vianda.	Domunumün, gagan.
Vino (todo licor).	Rum.
Voz humana.	Lungun.
Voz ó sonido de instru- mento, cañon, etc.	Lingun.
Vosotros.	Gumed. v. Gramática pag. 17.
Volver.	Sul (1. <sup>a</sup> -od).
Volver, dar vuelta, virar. r.	Pingec.
Volvel, dar vueltas, ha- cer rodar.	r. Tseltsel.
Vomitár.	r. Fud, y r. Ngöroc.
Vuestro.	Romed.

## Y.

Y. ( <i>conj. copulat.</i> )	Nge.
Yel.	Acibón.
Yerba ó hierva.	Pau.
Yesca.	Gan.
Yo.	Ygag.

## Z.

Zanja.	L'ra.
--------	-------





VARIAS FRASES EN FORMA DE DIÁLOGO  
EN  
ESPAÑOL Y CAROLINO DE YAP  
ACOMODADAS A LOS DIVERSOS ASUNTOS  
QUE PUEDAN ACERECER EN LA ISLA



FRASES GENERALES

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| ¿Quién eres tú?                           | ¿Igur mini?               |
| Yo soy carolino.                          | Igag carolino.            |
| ¿Cómo te llamas?                          | ¿Mini e fecingam?         |
| Me llamo Pedro.                           | Fecingag e Pedro.         |
| ¿Quién es ese, que viene?                 | ¿Mini e tsanir, ni québ?  |
| Es un hermano mio.                        | Tareb olag-eg.            |
| ¿Cómo se llama tu hermano?                | ¿Mini e fecingan olag-em? |
| Se llama Fenauay.                         | Fecingan e Fenauay.       |
| ¿De dónde vienes?                         | ¿Mub uú?                  |
| ¿De dónde venís?                          | ¿M'bad uú?                |
| ¿De dónde venís? ( <i>dos personas</i> ). | ¿M'bou uú?                |
| ¿De dónde viene aquel?                    | ¿Québ uú tsanem?          |

- ¿De dónde vienen aquellos?  
Vengo de mi casa.  
Venimos de Rul.  
Venimos (*dos*) del arroyo.  
Viene del mar.  
Vienen de una isleta, que está cerca.  
¿A dónde vas, tú solo?  
¿A dónde vais?  
¿A dónde vais? (*dos*).  
¿A dónde va aquel?  
¿A dónde van aquellos?  
He venido de casa y voy á Goror.  
Vamos al cementerio.  
Aquel va á pescar.  
Aquellos van á ver el sembrado.  
¿Y tú no vas al cementerio?  
Este no va, porque tiene miedo?  
¿A quién tienes tú miedo?  
Tengo mucho miedo á los muertos.  
¿No sabes tú que los muertos no molestan á nadie?  
Ya lo sé, pero las almas de los que han muerto, se pasean de noche por el bosque.
- ¿R'bad uú pitsanem?  
Gub u naun ròg.  
Gubad u Rul.  
Gubôu u lul.  
Queb u maday.  
R'bad u tareb e dongots, ni cabay botsugur.  
¿Nga man e nğan, gogur?  
¿Nga maned nğan?  
¿Nga manôu e nğan?  
¿Nga yane nğan e tsanem?  
¿Nga ranod nğan e pitsanem?  
Cogub u naun, nge guan nga Goror.  
Guanôd nga taliu.  
Tsanem quejanco fita.  
Pitsanem caranod nge guy bots e ueldúc.  
¿Nge igur dabiman nga taliu?  
Tsaney dabiyan, ya tata-madag.  
¿Tatamadag co mini?  
Gutamadag e pire co yam.  
¿Damanang ni ya dari e tsam co be?  
Gumanang, ma yan e guirdi ni quem, seynian que nep e fecie e guerguer.

- ¿Qué quieres?  
No quiero nada.  
Quiero agua, porque tengo sed.  
¿Qué habla ese?  
¿Por qué huye?  
¿Qué hacen esos niños?  
Están tejiendo hoja de coco, para el techo de la casa.  
Diles que vengan aquí.  
Córtame un baston, que sea recto.  
¿Cómo se llama esta fruta?  
¿Es buena para comer?  
Es muy buena.  
Bájame dos.  
Trae aquí un poco de agua de coco.  
Te instruyo para que sepas.  
Os instruyo y no sabéis.  
Te instruiré y sabrás muchas cosas.  
Instrúyeme y sabré.  
¿Estás solo, ó con otros?  
Estás solo, ó sois dos?  
Estamos muchos.  
Somos dos.
- ¿Mangá gadag?  
Dari, dari.  
Guedag e ran, ya cogum n'ran.  
¿Mangá beyog e tsanir.  
¿Mangá fan e que mil?  
¿Mang carfalegad e pianir e abetir.  
¿Carlifizagad e yu ne niu, nge tay u tsiguiy e naun.  
Munón ngarad ngarbad ngaray.  
Mutoy gufana tareb é soc, ni biluú.  
¿Mini e ficingan biney e umangin?  
¿Fèl co domunumun?  
Fèl ni fèl.  
M'fil ngog e logorú.  
M'fec ngaray e botsu e lingir.  
Gu guetsic ngom ya mulooan.  
Gu guetsic ngomed nge damananged.  
Baigu guetsic ngom nge baimuloan.  
Mu guetsic ngog nge baiguloan.  
Gogur, fa gumed é boor?  
Gogur, fa gomou e be?  
Gomad e boór.  
Gomou e be.

Me entra sueño.

Véte á dormir.

Voy á dormir.

Que venga.

Que vengan (*dos personas*).

Que vengan.

¿Lo has entendido?

¿Lo has oído?

¿Lo ves?

¿Me conoces?

¿No me conoces?

Ven aquí.

Venid aquí (*dos*).

Venid aquí.

No tengas miedo.

No llores.

No hables.

No tengas vergüenza.

Espérate.

¿Por qué lloras?

¿Por qué estás triste?

Me arrepiento del mal,  
que he hecho.

Tengo sentimiento.

Tengo compasión.

Dímelo todo.

Te lo digo.

Yo pienso en tí, en vo-  
sotros.

¿Tú piensas en mí?

¿Vosotros pensáis en mí?

¿Quién te lo ha dicho?

Queb e tsutsu ngôg.

Man nga mutsutsu.

Guan nga gutsutsu.

Ngeb.

Ngarbou.

Ngarbad.

¿Gamanang?

¿Com rungag?

¿Comuguy?

¿Gamanang eg?

¿Damanang-ed?

Moy ngaray.

Marreu ngaray.

Marred ngaray.

Daco e tamadag.

Daco muyôr.

Daco munôn.

Daco e tamara.

Mininginum.

¿Manga fan e muyôr?

¿Mang fan que butsen-  
num?

Cocal nga nug co biqui-  
reb, ni cogu faleg.

Que ming nga nug.

Que butsen nug ngôm.

Munôn ngôg e gubin.

Gunôn ngôm.

Cogu tafenay ne guem: ne  
guemed.

¿Com tafenay ne gueg?

¿Com tafenayed ne gueg?

¿Mini ôg ngôm?

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| ¿Qué te ha dicho?            | ¿Mangaiòg ngòm?  |
| ¿Qué ha cometido?            | ¿Mangã buts?     |
| ¿De dónde eres tú?           | ¿Gobou igur?     |
| ¿De dónde sois vosotros?     | ¿Gumed piou?     |
| ¿De dónde sois vosotros dos? | ¿Gumeu runi ou?  |
| ¿Dónde estás?                | ¿Gob bau?        |
| ¿Cuándo volverás?            | ¿Dain haimusul?  |
| ¿Para qué así?               | ¿Ngedii arragon? |
| ¿De qué manera?              | ¿Uargon?         |
| ¿El que!                     | ¿Ma mang!        |

## ASUNTO DE GOBIERNO

CON LOS NATURALES

- |  |  |
|--|--|
| ¿Dónde está el Gobernadorcillo de Tumil?                 | ¿Bau ó pilung nu Tumil?  |
| No lo sé.  | ¿Dágonang.   |
| Véte á buscarlo, y dile que venga.                       | Man ngegúy ec, nge munòn ngac ngeb.                                  |
| Me han dicho que marchó ayer á otro pueblo muy lejano.   | Cárnnon ad ngog ni queyan e fouap nga be bináu, ni otorel ni otorel, |
| Véte al pueblo donde está, y dile que se venga de prisa. | Man nga bináu ni que pèr, nge môg ngac ngeb ni papèy.                |
| ¿Dónde está el Sr. Gobernador?                           | ¿Bau e Suon e Gobernador?  |
| Esperate un poco, porque está durmiendo.                 | Mininginum-bots, ya que môl.   |
| ¿De dónde vienes ahora?                                  | ¿Mubuu e tsiné?  |
| Vengo de muy lejos, y es-                                | Gub u otorel ni otorel,  |

- toy cansado.  
¿Dónde está el que hirió  
anteayer á una mujer  
de Nemar?  
Se escapó de su casa, y  
no sé donde está.  
Averigua donde para y  
tráelo atado.  
¿Quién está ahí fuera?  
Están los de Ocau.  
Que entren.  
¿Quién de vosotros le pe-  
gó al soldado?  
Yo le tiré una piedra, y  
él me hirió á mí con  
un palo.  
¿Porque le arrojaste la  
piedra?  
Por qué me destrozaba el  
cerco de la casa.  
¿Es verdad eso ó me en-  
gañas?  
Pregúntalo á éstos y te lo  
dirán.  
Mañana quiero que vengan  
á trabajar cuatro hom-  
bres de Tumil, y cinco  
de Rul. Yo les daré co-  
mida y alguna ropa.
- Los de Yunuf no quieren  
venir, porque tienen  
miedo.
- n̄ge cogu magar.  
¿Bau e guirdí ni quelí,  
foupelan, co tareb ó pin  
nu Nemar?  
Quemil u naun ròc, n̄ge  
dagonang e bau.  
Moguy e bau e p̄r n̄ge fec  
quenemac.  
¿Mini e cabay uen e naun?  
Cabay pí u Ocau.  
Ngarbad n̄ga nann.  
¿Mini e romed que li co  
soldado?  
Igag co gu pac n̄gac tareb  
e malang, n̄ge ir quelieg  
co tareb e ren.  
¿Mangafan com pac e ma-  
lang?  
Ya que gozagacey eròr e  
naun ròg.  
¿Riul fa falafaleguin e  
gued?  
M'liz e pitsaney n̄ge bai-  
ranonad n̄gom.  
Cabul e guedag ni arbad  
n̄garay fana moruel bots  
aningec e pimòhòn nu  
Tumil, n̄ge lal nu Rul.  
Mere baigo pí n̄garad  
domunumun n̄ge botsu  
e mad.  
Pi u Yunuf daburabad  
n̄garay, ya cartatama-  
dagued.

- ¿Por qué tienen miedo, no saben que yo no voy á reñirles?  
Están temblando, porque anteanoche robaron una mujer.  
No quiero compras ni ventas de mujer: no haya tampoco esclavos entre vosotros.
- ¿Por qué habeis robado una mujer?  
Como multa del robo vendreis todos á trabajar, y dareis diez bongas.
- El hombre que coja una mujer por fuerza va á estar preso tres ó cuatro meses.
- El padre que entregue su hija á otro, para recibir algun precio de la pobre mujer, será preso y castigado rigurosamente.
- Lo dirás así á todos los Gobernadorcillos.  
Tráeme hoja de coco tejida.  
¿Cuánta hoja?  
Toda la que puedas: yo te la pagaré.  
Aquí hareis una cuneta ó
- ¿Mangafan tatamadad, dar nanged ni igag dari e pupuan ngarad?  
Carrusagad, ya foungan caeringed tareb e pin.
- Dabug e tsuèy co pin: tarebarragon, quèsi pimi-lingay e cil emed.
- ¿Mangafan m'eringed tareb e pin?  
Bai mubad gubin fana moruel, nga bai m'pi argag e bu, peluon co biquireb nge mororo.
- Pimòhòn ni quefec e tareb e pin co erguel, mere bai pèr quenemac adolib fa aningec e pul.
- Titemanğin ni que pi e fac n'pin co be, nge que fec e piluon co cafugo e pin, mere bai quenemac nge baib ngac pire ni pire e tsam.
- Bai munòn arragon co gubin e pilung.  
M'fec ngaray yu ne niu quenlifiz.  
¿Iin eyu?  
Gubin ni rayoc: bai gupi ngom é peluòn.  
Uròy bai ni falegad tareb,

- zanja, tan larga como el camino.
- Y aquí hareis un arco de caña ó de bonga.
- Cada mes traerás á mi casa una tinaja de aceite de coco, y cuatro capazos de camote, y yo te lo pagaré con dinero ó ropa ó lo que tú quieras.
- Viene mucha gente con carabinas y lanzas.
- En Tumul se oye sonar el caracol, que llama la gente al combate.
- Llegan cinco bintas con carolinos armados.
- Corre por detrás de las matas, y observa que armas traen; cuenta los que son y vuelve de prisa á decírmelo.
- Tienen muchos fusiles, lanzas y hachas, y he contado veinticinco hombres.
- ¿Tú sabes bien los caminos de Yap?
- Los sé todos muy bien.
- l'ra uanu suson e ua.
- Nge urôy bai ni falegad tareb erôr co pu fa co bu.
- Urungin e pul bai m'fec nãa naun rôg tareb irumee ne guepeguep, nge aningec e duc ne camot, mere baigu, pi nãom salapi fa mad fa abanen ni guedag.
- Queb e pire guerdi co boyôts nge dilac.
- Queb u Tumul e lingan ni abul, ni que pining e guirdi fana tsam.
- Carbad e lal e mu co carolinos co boyôts nge dilac.
- M'mil efecic e guerguer, mere m'pôy mang e mit e boyots fa dilac; nge muceec iin e guirdi nge musul ni papêy ngeuon ngôg.
- Cabay pire boyôts, dilac nge tau, mere guceec r'liu nge lal e pimôhôn.
- ¿Gamanang fêl e gubin e uá nu Uap?
- Gumangan e gubin efêl ni fêl.

Procúrate armas para tí,      Muguy boyóts gufanay,  
y espérate aquí en mi      nge mininginum-uroy u  
casa.      naun rog.

## PARA PREGUNTAR Á LOS ENFERMOS

¿Qué tienes? ¿qué te duele?	¿Com dii?
¿Qué tiene? ¿qué le duele?	¿Que dii?
(3.ª persona).	
¿Cómo están? ¿qué tienen?	¿Cardii gad?
¿Qué teneis? ¿qué os duele?	¿Com diigad.
Estoy enfermo.	Cogulili.
¿Dónde tienes el dolor?	¿Bau bamiz?
Me duele el vientre.	Que amiz u in-ag.
Tengo dolor de cabeza.	Que amiz u lolug-eg.
Tengo las piernas hinchadas.	
Estoy todo hinchado.	Quezou eg.
No puedo obrar de cuerpo.	Quezou e gubin e dao-ag.
¿A ver la lengua?	Dabian etar.
¿Has vomitado?	¿M'fal ngog e holoacem?
Vomito muchas veces.	¿Com ngoroc? ¿comfud?
Todos los días y todas las noches.	Cogu ngoroc pire eyay.
¿Qué tienes en el brazo?	Urungin e ran nge urungin e nep.
Tengo un tumor.	¿Mang cabay u paam?
	Cabay tareb e lod, fa madus.
Dónde tiene éste el dolor?	¿Bau amiz e tsaney?
Le duele el muslo y un dedo del pie.	Que amiz u canacalay, nge u tareb e buguliay.
Quiero medicina.	Guedag e falay.
Te voy á dar tres clases de medicina.	Baipingóm adolib e mit e falay.

Toma esta botella: todos los días beberás un poquito por la mañana, y otro poquito á media tarde.

Lleva á tu casa esta medicina, y cada día pondrás un poco sobre la llaga con una pluma.

No te metas en el mar, porque es malo para las llagas.

Ven aquí todos los días, y dentro de un mes estás curado.

¿Cuándo te vino esa tos?

Hace muchísimo tiempo.

No salgas á pasear de noche, porque te pondrás muy resfriado.

Pon cuidado con mis observaciones.

No te canses.

No corras.

No tomes tanto buyo.

No comas frutas verdes.

Deja de gritar tanto, porque te pondrás malo del pecho.

No vayas á esas casas y personas públicas, por-

M'fec e melor: urungin e ran baimunum e botsu ni botsú ni cacadabul, nge botsu ni botsu ni gonouruc.

M'fec e falay nga naun rôm, nge urungin e ran bai mutay e botsu dequen e malad co tareb ul.

Dabman nga fecic aday, ya biquireb co malad.

Mub ngaray urungin e ran, nge tareb e pul comfas.

¿Uin e queb ngôm e tso-tsol?

Cacarôm ni cacarôm.

Darí e seynian ni quenep, ya baib ngôm pire misilipic.

Mutay á num e cin rôg.

Daco magar.

Dab mil.

Damucoy pire e langat.

Damucoy uamangin ni que el.

Quesi e tolul, ya bai ni mar e pemon rôm.

Qúesi e pebay nge mespil, ya baimum ni papéy.

que vas á morir muy pronto.

Deja las bebidas, porque son muy malas.

Qúesi e gubin e mit e rura,  
ya biquireb ni biquireb.

## PARA PROCURARSE COMESTIBLES

Y DEMAS DE UNA CASA.

Mira, llama á aquel.

Tsangar m'pining co tsanem.

¡Ven aquí!

¡Mòy ngaray!

¿Qué tienes en ese capazo?

¿Mangá cabay u guay?

¿Qué cosas tienes en la binta?

¿Mang abanen cabay u múu?

En el capazo traigo huevos.

Cabay fac e numen u guay.

En la binta tengo pescado, camote y tres gallinas.

Cabay u múu nig, camot nge adolib e numen.

A ver descubre ese capazo.

Aguy m'fal nõg é guay.

¿Cuántos huevos hay?

¿Iin efac e numen?

Hay catorce.

Cabay argag nge aningec.

¿Qué quieres por ellos?

¿Mang peluon e gadag?

Quiero una ropa del cuerpo (camisa, chaqueta).

Quedag é tareb e mad ni quen guin.

Es mucho eso, no valen tanto los huevos.

Baga e peluon; fac e numen e dabicad.

Traeré tambien las gallinas.

Baigufec e numen.

Trae las tres gallinas y un poco de camote, y te daré dos ropas y un sombrero.

M'fec adolib e numen nge botsú e camot, nge baigu pi nõm logorú e mad nge tareb e purpur.

- Mañana trae aquí muchos cocos.**  
**Pasado mañana ven, y trae dos calabazas y tres sandías.**  
**De aquí á tres días trae plátanos, piñas y papayas.**  
**Despues me traerás una madeja de cordel, que yo te lo pagaré todo.**  
**Siempre que tengas pescado tráelo y yo te lo pagaré.**  
**Quiero dos botellas de aceite de coco.**  
**Busca siete ú ocho hombres y venid á mi casa.**  
**Corta cuatro ó cinco cañas que sean muy largas y muy rectas, y llévalas á mi sembrado.**  
**Hazme aquí un cercado bueno, porque los cerdos destrozan todas las cosas.**  
**Busca dos gallos y tres gallinas, y llévalos á la cocina de mi casa.**  
**Retira la ropa á casa, porque va á llover.**
- Cabul mere m'fec ngaray pire otsup.**  
**Langilat mub ge m'fec logurú e calabazas, nge adolib e máis.**  
**Ducuf mere m'fec e pau, ngongor nge babay.**  
**Bainen bai m'fec tareb e tsen ni au, mere igag baigu pi ngóm peluon co gubin abanen.**  
**Urungin e ran ni cabay e nig ni fec nge baigu pi ngón peluon.**  
**Guedad e logoru e melor ne guep eguep.**  
**Muguy medilib fa meruc e pimóhôn nge m'bad nga naun rôg.**  
**Mutoy aningec fa lal e mor ni uanú nge biluú ni biluú, nge m'fec nga uelduc rôg.**  
**M'faleg ôroy tareb eror ni-fêl, ya babi cargozagacoy ed e gubin abanen.**  
**Muguy logorú e numen ni pimóhôn nge adolib e numen ni pin, nge fec nga pinifi cu nam rôg.**  
**Gutsari e mad nga nam ya queb e nú.**

Pon la ropa á secar.	Mogalicad e mad.
Busca la ropa sucia, y júntala.	Muguy e mad ni aliid, nge lung e gubin.
Véte al arroyo á lavar la ropa.	Man nga lul, nge muluc e mad.
Mañana vuelve aquí.	Cabul mere musul ngaray.

## PREGUNTAS Y RESPUESTAS,

QUE PUEDE OFRECERSE EN EL CAMPO

¿A dónde vás?	¿Nga man nğan?
Ven conmigo.	Mun u ngog.
¿A dónde vamos?	¿Nga dan ed enğan?
¿Sabes el camino de Goror?	¿Gamanang é ua nga Goror?
Lo sé.	Gumanang.
¿Dónde está la aguada?	¿Bau e lul?
Está muy lejos.	Cabay otorel ni otorel.
Está cerca.	Cabay botsugur.
No sé donde está.	Dagonang e baú.
Vamos á ver donde está.	Danod nge guy bots e hau.
¿Dónde está la casa de José?	¿Bau e naun cu José?
Está en otro pueblo, muy lejos.	Cabay u be binau ni otorel.
¿Tienes tú cocos?	¿Cabay igur otsup?
No tengo en casa.	Dari u naun róg.
Tengo mucha sed, y quiero un coco para beber un poco.	Cogum u ran, nge guedag tarel otsup nge gonum bots.
Tengo cerca mis cocoteros.	Cabay butsugur aniu róg.
Sube y baja cocos.	Man nga lang nge m'fil otsup.

- ¿Basta con tres?  
Baja cinco.  
Está muy bien.  
¿Dónde hay sombra?  
Aquí cerca hay dos árboles muy grandes.  
¿Dónde está el camino?  
¿Dónde hay casas?  
¿Dónde hay agua buena para beber?  
Vamos de prisa porque va á llover.  
No lloverá, está sereno.  
Busca el camino mas recto.  
Todos son iguales.  
Mira que palo mas bueno!  
córtalo y traelo á casa.  
Llama á aquellos niños,  
díles que tengo muchos anillos.  
Díte á aquel anciano que venga, que tengo tabaco para él.  
Pasado mañana ven á mi casa, y te daré un collar y dos sortijas.
- ¿Cayòc e adolib?  
M'fil lal.  
Que fél.  
¿Bau e tagalul?  
Uròy botsogur cabay lo-gurú e ren ni baga.  
¿Dan duú?  
¿Bau ó naun?  
¿Bau é ran ni fel nge num?  
Danod ni papèy, ya queb e nú.  
Dabib enú, ya quefalay e fa.  
Mugny é uá ni biluú.  
Tarebarragon é gubin.  
Mugny tareb é soc ni fél!  
mutoy nge m'fec nga naun.  
M' pining co pitsanem abetir, munôn ngorad ni cabay pire é luou.  
Munôn co tsanem é pilibicir ngeb, ya cabay tamago fana tsanen.  
Langilat mub nga naun rog, mere baigupi ngòm tareb é tsurrua nge lo-gorú é luou.



# ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
DEDICATORIA . . . . .	5
PRÓLOGO . . . . .	7
CAP.º I. Abecedario de la lengua de Yap. . . . .	9
Pronunciacion. . . . .	9
II. Artículo. . . . .	11
III. Nombre. . . . .	12
IV. Particulas unitivas . . . . .	14
V. Pronombres. . . . .	15
Pronombres personales . . . . .	15
Pronombres demostrativos. . . . .	18
Demostrativos de personas. . . . .	19
Demostrativos de animales y cosas. . . . .	20
Demostrativos de partes desunidas. . . . .	20
Pronombres posesivos. . . . .	20
Pronombre relativo . . . . .	25
Interrogativos. . . . .	25
Para personas. . . . .	25
Para animales ó cosas . . . . .	26
Pronombres indeterminados. . . . .	26
VI. Verbos <i>ser</i> , <i>no ser</i> . . . . .	27
Estar, tener, haber. . . . .	28
No estar, no tener, no haber. . . . .	29
Particulas verbales . . . . .	30
Modelo de la primera conjugacion. . . . .	30
Modelo de la segunda conjugacion. . . . .	34
Modelo de la tercera conjugacion . . . . .	37
Modelo de la cuarta conjugacion. . . . .	40
Modelo de la quinta conjugacion. . . . .	42
Modelo de la sexta conjugacion. . . . .	45
Verbos irregulares . . . . .	48
Para los tres tiempos . . . . .	57
Aplicacion de la particula unitiva al verbo y ad- verbio . . . . .	60
Aplicacion de la misma al adverbio. . . . .	61

	<u>Pág.</u>
CAP. VII. Adverbio. . . . .	61
Adverbios de lugar . . . . .	62
De tiempo. . . . .	63
De modo. . . . .	64
De cantidad. . . . .	65
De órden. . . . .	65
De afirmacion. . . . .	65
De negacion . . . . .	65
De duda . . . . .	65
VIII. Preposicion. . . . .	66
Varias traducciones de la preposicion <i>de</i> . . . . .	66
Declinacion del nombre propio. . . . .	69
Otras declinaciones. . . . .	69
IX. Conjunction é interjeccion. . . . .	70
Copulativas. . . . .	70
Disyuntiva. . . . .	70
Adversativa. . . . .	70
Causales. . . . .	71
Interjeccion. . . . .	71
SEGUNDA PARTE.	
I. Régimen del adjetivo. . . . .	73
Adjetivos comparativos. . . . .	73
Adjetivos superlativos. . . . .	74
Adjetivos de abundancia y escasez. . . . .	74
De proximidad y distancia. . . . .	75
II. Numerales. . . . .	75
Cardinales. . . . .	75
Ordinales. . . . .	77
Adverbiales, 6 adverbios distributivos. . . . .	78
Distributivos. . . . .	78
III. Algunas partículas, su uso, construccion de la partícula <i>mere</i> . . . . .	79
De la partícula verbal <i>ra</i> . . . . .	79
De la partícula <i>ri</i> . . . . .	80
De la raíz <i>fil</i> . y sus significados. . . . .	81
De la partícula adversativa <i>de</i> . . . . .	81
Del adverbio <i>butsugur</i> y sus compuestos. . . . .	82
De la determinativa <i>go</i> . . . . .	82
De algunas relaciones que se construyen con la preposicion <i>co</i> . . . . .	83
Varias construcciones de los verbos. . . . .	83
DICCIONARIO español-carolino . . . . .	89
VARIAS frases en forma de diálogo. . . . .	129

